叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 司机们(the Drivers) 000001

2. 司机们(the Drivers) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

司机们(The Drivers)
第1/2页

[ðə; ði] ['draɪvəz]
THE DRIVERS
这 司机

司机们

[baɪ] ['edwəd] ['dʌbljuː] . ['lʊdvɪg]
BY EDWARD W . LUDWIG
经过 爱德华 W . 路德维希

作者：爱德华·W·路德维希

[dʒɛtweɪz][wɜː(r); wə(r)] ['eksələnt] ['sʌbstəˌtjʊt] [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] ,
Jetways were excellent substitutes for war ,
廊桥 是 出色的 替代品 为了 战争 ,

廊桥是战争的绝佳替代品。

['pɜːfɪkt] ['aʊtlets] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [fɔːmz] [ɒv; əv][njʊə'rəʊsiːz] .
perfect outlets for all forms of neuroses .
完美的 商店 为了 全部 表格 的 神经症 .

是各种神经质情绪的完美宣泄渠道。

[ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'fɪt][wɜː(r); wə(r)] ['wiːdɪd] [aʊt][baɪ] [deθ] . . . .
And the unfit were weeded out by death . . . .
和 这 不合格 是 除草 出去 经过 死亡 . . . .

而那些不适应环境的人则被死亡淘汰.....

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːld] [ɒv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['februəri] - .
Worlds of If Science Fiction , February 1956 .
世界 的 如果 科学 小说 , 二月 - .

《如果世界》科幻小说，1956年2月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ʌp][ðə; ði] ['kɒŋkriːt] [steps] .
Up the concrete steps .
向上 这 具体的 步骤 .

沿着水泥台阶向上走。

['sləʊli] , [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔː(r)] .
Slowly , one , two , three , four .
缓慢地 , 一 , 二 , 三 , 四 .

慢慢地，一、二、三、四。

[daʊn] [ðə; ði]['neɪkɪd] , [aɪs] - [waɪt] ['kɒrɪdɔː(r)] .

Down	the	naked	,	ice	-	white	corridor	.
向下	这	裸	,	冰	-	白色的	走廊	.

沿着光秃秃的、冰白色的走廊往下走。

[ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊtfɔːl] [laɪk] ['drʌmbiːt] , ['ɒmɪnəs] , ['θretnɪŋ] .

The	echo	of	his	footfalls	like	drumbeats	,	ominous	,	threatening	.
这	回声	的	他的	脚步声	喜欢	鼓点	,	不祥的	,	威胁	.

他的脚步声回荡着，如同鼓点，不祥而充满威胁。

[ə'raʊnd] [hɪm] , ['bɒdɪz] , ['feɪsɪz] , ['muːvɪŋ] ['dɪmli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][veɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɪə(r)] .

Around	him	,	bodies	,	faces	,	moving	dimly	behind	the	veil	of	his	fear	.
大约	他	,	身体	,	面孔	,	移动	依稀	在后面	这	面纱	的	他的	害怕	.

在他周围，身体、面孔，在他恐惧的面纱后模糊地移动着。

[æt; ət][lɑːst] , [ə'bʌv] [æn; ən]['əʊkən][dɔː(r)] , [ðə; ði] [blæk] - ['letəd] [saɪn] :

At	last	,	above	an	oaken	door	,	the	black	-	lettered	sign	:
在	最后的	,	多于	一个	橡木	门	,	这	黑色的	-	字母	符号	:

最后，在一扇橡木门上方，赫然出现一块黑色字母的招牌：

[dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [lænd] - [dʒet] ['viːək(ə)lz]

DEPARTMENT	OF	LAND	-	JET	VEHICLES
部门	的	土地	-	喷射	车辆

陆地喷气式车辆部门

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['laɪsnsɪz]

DIVISION	OF	LICENSES
分配	的	许可证

许可证部门

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

He	took	a	deep	breath	.
他	采取	一个	深的	气息	.

他深吸了一口气。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [waɪpt] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

He	withdrew	his	handkerchief	and	wiped	perspiration	from	his	forehead	,
他	退出	他的	手帕	和	擦拭	汗	从	他的	前额	,

[hɪz; ɪz]['ʌpə(r)][lɪp] ,

his	upper	lip	,
他的	上	唇	,

他掏出手帕，擦了擦额头和上唇的汗水。

[ðə; ði][pɑːmz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

the	palms	of	his	hands	.
这	棕榈树	的	他的	双手	.

他的手掌。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [kə'res] [ðə; ði][həʊp] : ['meɪbi] [aɪv] [feɪld] [ðə; ði][tests] .

His	mind	caressed	the	hope	:	Maybe	I've	failed	the	tests	.
他的	头脑	被爱抚	这	希望	:	或许	我已经	失败的	这	测试	.

他心中燃起一丝希望：也许我考试没过。

['meɪbi] [ðeɪ] [woʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] .

Maybe	they	won't	give	me	a	license	.
或许	他们	惯于	给	我	一个	执照	.

或许他们不会给我发驾照。

[hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [stept] [ˌɪn'saɪd] .

He	opened	the	door	and	stepped	inside	.
他	打开	这	门	和	步	里面	.

他打开门走了进去。

[ðə; ði] [mə'tælɪk] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rəʊbɒt] - [rɪ'sepʃənɪst] [hʌmd] [æt; ət] [hɪm] :

The	metallic	voice	of	a	robot	-	receptionist	hummed	at	him	:
这	金属	嗓音	的	一个	机器人	-	接待员	哼唱	在	他	:

机器人接待员金属般的声音在他耳边嗡嗡作响:

" [neɪm] ? "

"	Name	?	"
"	姓名	?	"

“姓名？”

" [tiː] — [tɒm] ['rɒdʒəz] .

"	T	—	Tom	Rogers	.
"	T	—	汤姆	罗杰斯	.

“T——汤姆·罗杰斯。

" [klɪk] .

"	Click	.
"	点击	.

“点击。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ?

"	Have	you	an	appointment	?
"	有	你	一个	预约	?

你有预约吗?

" [hɪz; ɪz] [geɪz] [ræn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] - [bɒkst] ['ænəˌlaɪzərz] , [kəm'pjuːtəz] ,

"	His	gaze	ran	over	the	multitude	of	silver	-	boxed	analyzers	,	computers	,
"	他的	目光	跑	超过	这	民众	的	银	-	盒装	分析器	,	计算机	,

['tæbjuleɪtə(r)] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [waɪt] - [klæd] [tek'nɪʃnz] [ænd; ənd] [ə'tendənts] ,

tabulators	,	over	the	white	-	clad	technicians	and	attendants	,
制表机	,	超过	这	白色的	-	覆膜	技术人员	和	服务员	,

他的目光扫过众多银色盒子装的分析仪、计算机、制表机，以及身穿白衣的技术人员和工作人员。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['endləs] [striːmz] [ɒv; əv] [teɪpt] ['deɪtə] [fed] [frɒm; frəm] [maʊðz] [ɪn] [ðə; ði] [dəʊm] - [ʃeɪpt]

over	the	endless	streams	of	taped	data	fed	from	mouths	in	the	dome	-	shaped
超过	这	无尽的	溪流	的	录像	数据	美联储	从	嘴	在	这	穹顶	-	形状

['siːlɪŋ] .

ceiling	.
天花板	.

在穹顶形天花板上的嘴巴源源不断地输送着录像数据流之上。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['rəʊbɒt] .

"	Have	you	an	appointment	?	"	repeated	the	robot	.
"	有	你	一个	预约	?	"	重复	这	机器人	.

“您有预约吗？”机器人重复道。

" [əʊ] .

"	Oh	.
"	哦	.

“哦。

[æt; ət] [fɔːr] : - [piː] . [em] .

At	4	:	45	p	.	m	.
在	4	:	-	p	.	米	.

下午4点45分

" [klɪk] .

"	Click	.
"	点击	.

“点击。

" ['fɒləʊ] [ðə; ði] [red] ['ærəʊ] [ɪn] [aɪl] [θriː] , [pliːz] .
" **Follow the red arrow in Aisle Three , please .**
" 跟随 这 红色的 箭 在 走道 三 , 请 .

请沿着三号通道的红色箭头走。

" [tɒm] ['rɒdʒəz] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] , [aɪz] [waɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ,
" **Tom Rogers moved down the aisle , eyes wide on the flashing ,**
" 汤姆 罗杰斯 已搬 向下 这 走道 , 眼睛 宽的 在 这 闪烁 ,

“汤姆·罗杰斯沿着过道走去，眼睛睁得老大，盯着闪烁的灯光，

['ærəʊ] - [ʃeɪpt] [laɪts] [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwɔːtsaɪt] [flɔː(r)] .
arrow - shaped lights just beneath the surface of the quartzite floor .
箭 - 形状 灯 只是 下面 这 表面 的 这 石英岩 地面 .

石英岩地板表面下方有箭头状的灯光。

[ə'brʌptli] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [desk] .
Abruptly , he found himself before a desk .
突然 , 他 成立 他自己 前 一个 桌子 .

他突然发现自己站在一张桌子前。

['sʌmwʌn] [pʊʃt] [hɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fəʊm] - ['rʌbə(r)] ['kɒntʊə(r)] [tʃeə(r)] .
Someone pushed him into a foam - rubber contour chair .
某人 推动 他 进入 一个 泡沫 - 橡皮 轮廓 椅子 .

有人把他推进了一张泡沫橡胶材质的弧形椅里。

" [sə'praɪzd] , [eɪ] , [bɔɪ] ? " [buːm] [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] .
" **Surprised , eh , boy ? " boomed a deep voice .**
" 惊讶 , 嗯 , 男生 ? " 蓬勃发展 一个 深的 嗓音 .

“很惊讶吧，小子？”一个低沉的声音响起。

" [nəʊ] ['rəʊbɒts] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] .
" **No robots at this stage of the game .**
" 不 机器人 在 这 阶段 的 这 游戏 .

“现阶段还没有机器人。”

[nəʊ] [sɜː(r)] .
No sir .
不 先生 .

不，先生。

[ðɪs] [rɪ'kwaɪəz] [ðə; ði] ['hjuːmən] [tʌtʃ] .
This requires the human touch .
这 需要 这 人类 触碰 .

这需要人为的接触。

[get] [ˌem 'iː] ? "
Get me ? "
得到 我 ? "

明白我的意思吗?

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] . "
" **Uh - huh . "**
" 呃 - 嗯 . "

“嗯哼。”

" [wel] , [lets] [siː] [naʊ] .
" **Well , let's see now .**
" 出色地，我们来吧 看 现在 .

“嗯，现在让我们看看。”

" [ðə; ði][mæn]['set(ə)ld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['θʌmɪŋ] [θru:]

"	The	man	settled	back	in	his	chair	behind	the	desk	and	began	thumbing	through
"	这	男人	定居	后退	在	他的	椅子	在后面	这	桌子	和	开始	拇指	通过

[ə; eɪ][faɪl][ɒv; əv]['peɪpəz] .

a	file	of	papers	.
一个	文件	的	文件	.

"那人靠在办公桌后的椅子上，开始翻阅一叠文件。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['pɔ:ntʃi] [ænd; ənd][bɔ:ld] [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔ:ˌpi:k] [ɒv; əv] [red] - [braʊn] [fʌz] .

He	was	paunchy	and	bald	save	for	a	forepeak	of	red	-	brown	fuzz	.
他	曾是	大肚腩	和	秃	节省	为了	一个	前峰	的	红色的	-	棕色的	模糊	.

他身材臃肿，头顶光秃，只有额前长着一撮红棕色的绒毛。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] , [wɪð] [ðə; ði] ['dri:mi] [lʊk] [ɪm'pəʊzd] [baɪ] [θɪk] ['kɒntækt] ['lensɪz] , [wɜ:(r); wə(r)]['kaɪndli]

His	gray	eyes	,	with	the	dreamy	look	imposed	by	thick	contact	lenses	,	were	kindly
他的	灰色的	眼睛	,	和	这	梦幻般的	看	强加	经过	厚的	接触	镜头	,	是	亲切地

.

:

.

他灰色的眼睛，因为戴着厚厚的隐形眼镜而显得有些迷离，但却透着一丝温柔。

['swi:pɪŋ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [flæt] [tʃest] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [rəʊz] [ɒv; əv] ['reɪnbəʊ] - [braɪt] ['draɪvərz] ['rɪbənz]

Sweeping	across	his	flat	chest	were	two	rows	of	rainbow	-	bright	Driver's	Ribbons
扫荡	穿过	他的	平坦的	胸部	是	二	行	的	彩虹	-	明亮的	司机	丝带

.

:

.

他平坦的胸膛上横跨着两排色彩鲜艳的驾驶员绶带。

[tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɒnz] ['æksɪdənt] [stɑ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [flæŋk] [baɪ][smɔ:lə(r)] [stɑ:z] [wɪtʃ] ['ɪndəˌkeɪtɪd]

Two	of	the	bronze	accident	stars	were	flanked	by	smaller	stars	which	indicated
二	的	这	青铜	事故	明星	是	侧翼	经过	较小的	明星	哪个	表明的

[lɪm] [rɪ'pleɪsmənts] .

limb	replacements	.
肢	替换	.

其中两颗青铜事故星两侧各有一颗较小的星星，表示肢体置换。

[bɪ'leɪtɪdli] , [tɒm] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [dɛsks] [ə'lu:mɪnəm; ə'lu:mənəm]['plækɑ:d] [wɪtʃ] [ri:d] ['hæri] ['heɪdən] ,

Belatedly	,	Tom	noticed	the	desk's	aluminum	placard	which	read	Harry	Hayden	,
迟来的	,	汤姆	注意到	这	办公桌的	铝	标语牌	哪个	读	哈里	海登	,

['faɪn(ə)l][ɪg'zæmɪnə(r)] — ['hju:mən] .

Final	Examiner	—	Human	.
最终的	考官	—	人类	.

汤姆这才注意到桌子上的铝制铭牌，上面写着：哈里·海登，人类最终考官。

[tɒm] [θɔ:t] , [pli:z] , ['hæri] ['heɪdən] , [tel] [ˌem 'i:][aɪ] [feɪld] .

Tom	thought	,	Please	,	Harry	Hayden	,	tell	me	I	failed	.
汤姆	想法	,	请	,	哈里	海登	,	告诉	我	我	失败的	.

汤姆心想：哈里·海登，求求你告诉我，我失败了。

[dəʊnt] [li:d] [ʌp][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

Don't	lead	up	to	it	.
不	带领	向上	到	它	.

不要铺垫。

[pli:z] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [feɪld] [ðə; ði] [tests] .

Please	come	out	and	say	I	failed	the	tests	.
请	来	出去	和	说	我	失败的	这	测试	.

请出来承认我考试不及格。

" ['hævnt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)][faɪl] , " [mjuːzd] ['hæri] ['heɪdən] .
" **Haven't had much time to look over your file , " mused Harry Hayden .**
" 还没有 有 很多 时间 到 看 超过 你的 文件 , " 沉思 哈里 海登 .

“我还没来得及仔细查看你的档案，”哈里·海登沉思道。

" ['tɒməs] ['dɑːrwɛl] ['rɒdʒəz] .
" **Thomas Darwell Rogers .**
" 托马斯 达威尔 罗杰斯 .

托马斯·达威尔·罗杰斯。

[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] : ['dʒɜːnəlɪz(ə)m]['stjuːd(ə)nt] .
Occupation : journalism student .
职业 : 新闻业 学生 .

职业：新闻系学生。

[ˌʌn'mærid] .
Unmarried .
未婚 .

未婚。

[nəʊ] ['sɪblɪŋz] .
No siblings .
不 兄弟姐妹 .

没有兄弟姐妹。

[haɪt] , [faɪv] - [ɪ'lev(ə)n] .
Height , five - eleven .
高度 , 五 - 十一 .

身高五英尺十一英寸。

[weɪt] , [wʌn] - ['sɪksti] - [θriː] .
Weight , one - sixty - three .
重量 , 一 - 六十 - 三 .

重量，163。

[eɪdʒ] , ['twenti] .
Age , twenty .
年龄 , 二十 .

年龄，20岁。

" ['hæri] ['heɪdən] [fraʊnd] .
" **Harry Hayden frowned .**
" 哈里 海登 皱眉 .

哈里·海登皱起了眉头。

" ['twenti] ?
" **Twenty ?**
" 二十 ?

“二十?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" **he repeated , looking up .**
" 他 重复 , 寻找 向上 .

他抬起头，重复道。

[əʊ] , [gɒd] , [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ə'gen] .
Oh , God , here it comes again .
哦 , 上帝 , 这里 它 来 再次 .

天哪，它又来了。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] [tɒm] ['rɒdʒəz] .
" **Yes , sir , " said Tom Rogers .**
" 是的 , 先生 , " 说 汤姆 罗杰斯 .

“是的，先生，”汤姆·罗杰斯说道。

['hæri] ['heɪdnz] [feɪs] ['hɑːd(ə)nd] .
Harry Hayden's face hardened .
哈里 海登的 脸 硬化 .

哈里·海登的脸色变得严肃起来。

" [juːv] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [bɪ'fɔː(r)] ?
" You've tried to enlist before ?
" 你已经 尝试 到 入伍 前 ?

你以前尝试过参军吗?

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [daʊn] ? "
You were turned down ? "
你 是 转向 向下 ? "

你被拒绝了?

" [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [fɜːst] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
" This is my first application .
" 这 是 我的 第一的 应用 .

这是我的第一份申请。

" ['sʌd(ə)n] [hɒ'stɪlətɪ] [swept] [ə'saɪd] ['hæri] ['heɪdnz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaɪndlinəs] .
" Sudden hostility swept aside Harry Hayden's expression of kindliness .
" 突然 敌意 扫荡 旁边 哈里 海登的 表达 的 善良 .

"哈里·海登表现出的友善被突如其来的敌意所掩盖。"

[hiː; hi] [skaul] [æt; ət] [tɑːmz] [faɪl] .
He scowled at Tom's file .
他 皱着眉头 在 汤姆的 文件 .

他皱着眉头看着汤姆的档案。

" [bɔːn] [dʒʊ'laɪ] - , - .
" Born July 18 , 2020 .
" 出生 七月 - , - .

出生于2020年7月18日。

[ðɪs] [ɪz] [dʒʊ'laɪ] - , - .
This is July 16 , 2041 .
这 是 七月 - , - .

今天是2041年7月16日。

[ɪn] [tuː] [deɪz] [jʊl] [biː; bi] ['twenti] - [wʌn] .
In two days you'll be twenty - one .
在 二 天 你会 是 二十 - 一 .

两天后你就21岁了。

[wiː; wi] [doʊnt] ['ɪʃuː] [njuː] ['laɪsnsɪz] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] ['əʊvə(r)] ['twenti] - [wʌn] . "
We don't issue new licenses to people over twenty - one . "
我们 不 问题 新的 许可证 到 人们 超过 二十 - 一 . "

我们不向超过21岁的人发放新驾照。

" [ai] — [ai] [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" I — I know , sir .
" 我 — 我 知道 , 先生 .

"我……我知道，先生。"

[ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ə'dʒʌst] ['betə(r)] [tuː; tə] ['draɪvɪŋ] [wen] [jʊr; jər] [jʌŋ] . "
The psychiatrists believe you adjust better to Driving when you're young . "
这 精神科医生 相信 你 调整 更好的 到 驾驶 什么时候 你是 年轻的 . "

精神科医生认为，年轻时更容易适应开车。

" [ɪn][fækt] , " [gləuə] ['hæri] ['heɪdən] , " [ɪn] [tuː] [deɪz] [jʊd] [hæv; həv] [biːn] ['klæsɪfaɪd] [æz; əz]
" In fact , " glowered Harry Hayden , " in two days you'd have been classified as
" 在 事实 , " 怒目而视 哈里 海登 , " 在 二 天 你会 有 到过 分类 作为
[æn; ən] [ɪn'lɪstmənt] [ɪ'veɪdə(r)] .
an enlistment evader .
一个 征募 逃避者 .

"事实上，"哈里·海登怒道，"两天后你就会被列为逃避征兵者了。"

['aʊə(r)]['ɹəʊbəʊ] - [stə'tɪstɪks] [dɪ'pɑːtmənt] [wʊd] [hæv; həv] ['ɪʃuːd] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['wɒrənt] [ɒv; əv]
Our robo - statistics department would have issued an automatic warrant of
我们的 机器人 - 统计数据 部门 会 有 发布 一个 自动的 保证 的
[ə'rest] . "
arrest . "
逮捕 . "

我们的机器人统计部门会自动签发逮捕令。

" [ai] [nəʊ] , [sɜː(r)] . "
" I know , sir . "
" 我 知道 , 先生 . "

"我知道，先生。"

" [ðen] [waɪd] [juː; jʊ] [weɪt] [səʊ] [lɒŋ] ?
" Then why'd you wait so long ?
" 然后 为什么? 你 等待 所以 长的 ?

"那你为什么等了这么久？"

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['reɪzə(r)] - [ʃɑːp] .
" The voice was razor - sharp .
" 这 嗓音 曾是 剃刀 - 锋利的 .

"那声音尖锐无比。"

[tɒm] [waɪpt] [ə; eɪ] [freʃ] [bɜːst] [ɒv; əv] [swet] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
Tom wiped a fresh burst of sweat from his forehead .
汤姆 擦拭 一个 新鲜的 爆裂 的 汗 从 他的 前额 .

汤姆擦了擦额头上新冒出的汗珠。

" [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [wʌn] [kiːps] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [ɒf] .
" Well , you know how one keeps putting things off .
" 出色地 , 你 知道 如何 一 保持 推杆 事物 离开 .

"你知道，人总是会把事情拖延下去。"

[ai][dʒʌst] — "
I just — "
我 只是 — "

我只是——"

" [juː; jʊ][doʊnt][pʊt] [ɒf] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] , [bɔɪ] .
" You don't put off things like this , boy .
" 你 不 放 离开 事物 喜欢 这 , 男生 .

"小子，这种事你不能拖延。"

[waɪ] , [maɪ] [θriː] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnd] [ʌp] [hɪə(r)] [æt; ət] [faɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] [ˌsɪks'tiːnθ]
Why , my three sons were lined up here at five in the morning on their sixteenth
为什么 , 我的 三 儿子们 是 衬里 向上 这里 在 五 在 这 早晨 在 他们的 第十六
['bəːθdeiz] .
birthdays .
生日 .

瞧，我的三个儿子在十六岁生日那天，早上五点就排着队来到这里了。

['evri] ['mʌðərz] [sʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] .
Every mother's son of ' em .
每一个 母亲的 儿子 的 - 呃 .

他们每个人的儿子。

[ðeid] [tɔ:kt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [sɪns] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [twelv] .

They'd	talked	of	nothing	else	since	they	were	twelve	.
他们会	谈话	的	没有什么	别的	自从	他们	是	十二	.

自从十二岁起，他们就没谈论过其他事情。

[ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] ['draɪvəz] ['meɪbi] [sɪks] , ['sev(ə)n] ['aʊəz] ['evri] [deɪ] . . . .

Used	to	play	Drivers	maybe	six	,	seven	hours	every	day	.	.	.
用过的	到	玩	司机	或许	六	,	七	小时	每一个	天	.	.	.

以前我每天可能要玩六七个小时的《Drivers》游戏.....

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] .

"	His	voice	trailed	.
"	他的	嗓音	拖着	.

他的声音渐渐低了下去。

" [məʊst] [kidz] [ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [tɒm] .

"	Most	kids	are	like	that	,	"	said	Tom	.
"	最多	孩子们	是	喜欢	那	,	"	说	汤姆	.

“大多数孩子都这样，”汤姆说。

" [wɜ:rnt] [ju:; jʊ] ?

"	Weren't	you	?
"	不是	你	?

难道不是吗?

" [ðə; ði] [hɒ'stɪləti] [ɪn] ['hæri] ['heɪdən] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['tʃɜ:nɪŋ] [laɪk] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔ:tə(r)] .

"	The	hostility	in	Harry	Hayden	seemed	to	be	churning	like	boiling	water	.
"	这	敌意	在	哈里	海登	似乎	到	是	搅拌	喜欢	沸腾	水	.

“哈里·海登的敌意似乎像沸水一样翻腾。”

" [əʊ] , [ʃʊə(r)] , " [laɪd; li:d] [tɒm] .

"	Oh	,	sure	,	"	lied	Tom	.
"	哦	,	当然	,	"	撒谎了	汤姆	.

“哦，当然，”汤姆撒谎道。

" [ai] [doʊnt] [get] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	don't	get	it	.
"	我	不	得到	它	.

我不明白。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [draɪv] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [traɪ] [tu:; tə] [ɪn'lɪst] .

You	say	you	wanted	to	Drive	,	but	you	didn't	try	to	enlist	.
你	说	你	通缉	到	驾驶	,	但	你	没有	尝试	到	入伍	.

你说你想当司机，但你没有尝试报名参军。

" [tɒm] [skwɜ:rmd] .

"	Tom	squirmed	.
"	汤姆	扭动着身子	.

汤姆扭动着身子。

[ju:; jʊ] [kænt] [tel] [hɪm] [ju:v] [bi:n] [skeəd] [ɒv; əv] - ['evə(r)] [sɪns] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðæt] [kræʃ] [wen] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [θri:] .

You	can't	tell	him	you've	been	scared	of	jetmobiles	ever	since	you	saw	that	crash	when	you	were	three	.
你	不能	告诉	他	你已经	到过	害怕的	的	-	曾经	自从	你	锯	那	碰撞	什么时候	你	是	三	.

你不能告诉他，自从你三岁时目睹那场坠毁事故后，你就一直害怕喷气式汽车。

[ju:; jʊ] [kænt] [seɪ] [ðæt] , [æt; ət] ['sev(ə)n] ,

You	can't	say	that	,	at	seven	,
你	不能	说	那	,	在	七	,

你不能这么说，七岁的时候，

[juː; jʊ] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [daɪ][ɪn][ə; eɪ] - [ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt]

you	saw	your	grandfather	die	in	a	jetmobile	and	that	after	that	you	wouldn't
你	锯	你的	祖父	死	在	一个	-	和	那	后	那	你	不会

['iːv(ə)n] [pleɪ] [wɪð] [ə; eɪ] - [tɔɪ] .

even	play	with	a	jetmobile	toy	.
甚至	玩	和	一个	-	玩具	.

你亲眼目睹祖父死于喷气式汽车中，从那以后，你甚至都不敢玩喷气式汽车玩具了。

[juː; jʊ][kænt] [tel] [hɪm] [ðəʊz] [θɪŋz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv] [ˌsaɪkɪ'ætrɪk] ['triːtmənt] ['dɪd(ə)nt]

You	can't	tell	him	those	things	because	five	years	of	psychiatric	treatment	didn't
你	不能	告诉	他	那些	事物	因为	五	年	的	精神病学	治疗	没有

[get][ðə; ði][fɪə(r)][aʊt][ɒv; əv][juː; jʊ] .

get	the	fear	out	of	you	.
得到	这	害怕	出去	的	你	.

你不能告诉他那些事，因为五年的精神治疗并没有消除你的恐惧。

[ɪf] [ðə; ði]['medɪks]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] ,

If	the	medics	didn't	understand	,
如果	这	医护人员	没有	理解	,

如果医护人员不明白的话，

[haʊ] [kʊd; kəd] ['hæri] ['heɪdən] ?

how	could	Harry	Hayden	?
如何	可以	哈里	海登	?

哈里·海登怎么会这样?

[tɒm] [lik] [hɪz; ɪz][lɪps] .

Tom	licked	his	lips	.
汤姆	舔过	他的	嘴唇	.

汤姆舔了舔嘴唇。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kænt] [tel] [hɪm] [haʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][laɪ][ɪn][bed] [preŋ] [jʊd] [daɪ][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ]

And	you	can't	tell	him	how	you	used	to	lie	in	bed	praying	you'd	die	before	you
和	你	不能	告诉	他	如何	你	用过的	到	说谎	在	床	祈祷	你会	死	前	你

[wɜː(r); wə(r)][ˌsɪks'tiːn] — [ɔː(r)] [haʊ] [juːv] ['pliːdɪd] [wɪð] [mɒm][ænd; ənd][dæd][nɒt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]

were	sixteen	—	or	how	you've	pleaded	with	Mom	and	Dad	not	to	make	you
是	十六	—	或者	如何	你已经	恳求	和	妈妈	和	爸爸	不是	到	制作	你

[ɪn'lɪst] [tɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['twenti] .

enlist	till	you	were	twenty	.
入伍	直到	你	是	二十	.

你无法告诉他，你曾经躺在床上祈祷自己能在十六岁之前死去——或者你曾恳求父母不要让你在二十岁之前参军。

[juː; jʊ][kænt] —

You	can't	—
你	不能	—

你不能——

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [strʌk] [hɪm] .

Inspiration	struck	him	.
灵感	击	他	.

他灵光一闪。

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪsts] .

He	clenched	his	fists	.
他	紧握	他的	拳头	.

他紧紧握住了拳头。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['mʌðə(r)] , [sɜː(r)] .

"	It	—	it	was	my	mother	,	sir	.
"	它	—	它	曾是	我的	母亲	,	先生	.

"那是我母亲，先生。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['mʌðəz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] .

You	know	how	mothers	are	sometimes	.
你	知道	如何	母亲们	是	有时	.

你知道母亲有时候就是这样。

[heɪt] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [kidz] [grəʊ] [ʌp] .

Hate	to	see	their	kids	grow	up	.
恨	到	看	他们的	孩子们	生长	向上	.

真舍不得他们的孩子长大。

[heɪt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['juːnɪfɔːm] [ænd; ənd] [rɪsk] ['biːɪŋ] [kɪld] .

Hate	to	see	them	put	on	a	uniform	and	risk	being	killed	.
恨	到	看	他们	放	在	一个	制服	和	风险	存在	被杀	.

真不忍心看到他们穿上制服，冒着生命危险去战斗。

" ['hæri] ['heɪdən] [daɪ'dʒestɪd] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

"	Harry	Hayden	digested	the	explanation	for	a	few	seconds	.
"	哈里	海登	消化	这	解释	为了	一个	很少	秒	.

哈里·海登消化了这个解释几秒钟。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['pæsɪfaɪ] [hɪm] .

It	seemed	to	pacify	him	.
它	似乎	到	安抚	他	.

这似乎让他平静了下来。

" [baɪ] ['gɒli] , [ðæts] [raɪt] .

"	By	golly	,	that's	right	.
"	经过	发誓	,	那就是	正确的	.

"我的天哪，没错。"

['estə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [wen] [mɑːk] [daɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪv] - [kɑː(r)] [bæŋ] - [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn]

Esther	took	it	hard	when	Mark	died	in	a	five	-	car	bang	-	up	out	of	San
以斯帖	采取	它	难的	什么时候	标记	死亡	在	一个	五	-	车	砰	-	向上	出去	的	圣

[fræn'sɪskəʊ] .

Francisco	.
弗朗西斯科	.

马克在旧金山发生的一起五车连环相撞事故中丧生，埃丝特深受打击。

[ænd; ənd] [wen] ['lærɪ] [gɒt] [hɪz; ɪz] [θriː] ['sʌməz] [ə'gəʊ] [ɪn] ['jʊərəp] .

And	when	Larry	got	his	three	summers	ago	in	Europe	.
和	什么时候	拉里	得到	他的	三	夏天	前	在	欧洲	.

而拉里则是三年前的夏天在欧洲得到了他的。

['ɛstərz] [maɪ] [waɪf] — [mɑːk] [wɒz; wəz] [maɪ] ['jʌŋgɪst] , ['lærɪ] [ðə; ði] ['əʊldɪst] .

Esther's	my	wife	—	Mark	was	my	youngest	,	Larry	the	oldest	.
埃丝特的	我的	妻子	—	标记	曾是	我的	最小的	,	拉里	这	最老	.

埃丝特是我的妻子——马克是我最小的孩子，拉里是我最大的孩子。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] .

"	But	it	isn't	as	bad	as	it	used	to	be	.
"	但	它	不是	作为	坏的	作为	它	用过的	到	是	.

"但情况没有以前那么糟糕了。"

['ɔ:gən] [ænd; ənd] [lɪm] [grɑ:fts][ɑ:(r); ə(r)] ['prɪti] [wel] [pə'fektɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪ'lektrəʊ] - [hɪp'nəʊsɪs]
Organ **and** **limb** **grafts** **are** **pretty** **well** **perfected** **,** **and** **with** **electro** **-** **hypnosis**
器官 和 肢 移植 是 漂亮的 出色地 完善 , 和 和 电 - 催眠
[ɑ:pə'reɪʃnz] [ɑ:(r); ə(r)] ['peɪnləs] .
operations **are** **painless** **.**
运营 是 无痛 .

器官和肢体移植技术已经相当完善，而且借助电催眠术，手术过程也变得无痛。

[ðə; ði]['əʊnli][feɪ'tælətiz] [naʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [wen] [deθ] [ɪz] [ɪ'mi:diət] ,
The **only** **fatalities** **now** **are** **when** **death** **is** **immediate** **,**
这 仅有的 死亡人数 现在 是 什么时候 死亡 是 即时 ,

现在只有当死亡是瞬间发生的死亡时才会算作死亡。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['medɪks][get][tu:; tə][ju:; jʊ] .
when **it** **happens** **before** **the** **medics** **get** **to** **you** **.**
什么时候 它 发生 前 这 医护人员 得到 到 你 .

发生在医护人员到达之前。

[waɪ] , [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn][aʊt][ɒv; əv][ten] ['draɪvəz] [daɪd][ɪn][ðə; ði][lɑ:st][fɔ:(r)] - [jɪə(r)]['pɪəriəd] .
Why **,** **no** **more** **than** **one** **out** **of** **ten** **Drivers** **died** **in** **the** **last** **four** **-** **year** **period** **.**
为什么 , 不 更多的 比 一 出去 的 十 司机 死亡 在 这 最后的 四 - 年 时期 .

为什么？过去四年里，每十名司机中只有不到一名死亡。

" [ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] [rɪ'tɜ:nd] .
" **A** **portion** **of** **his** **good** **nature** **returned** **.**
" 一个 部分 的 他的 好的 自然 返回 .

他的一部分善良本性又回来了。

" ['eniweɪ] , [jɔ:(r); jə(r)]['pɜ:sən(ə)l] [laɪfs] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .
" **Anyway** **,** **your** **personal** **life's** **none** **of** **my** **business** **.**
" 反正 , 你的 个人的 生活的 没有任何 的 我的 商业 .

总之，你的私生活与我无关。

[ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ɪn'lɪstmənt] ['kɒntrækt; kən'trækt] ?
You **understand** **the** **enlistment** **contract** **?**
你 理解 这 征募 合同 ?

你了解入伍合同吗?

" [tɒm] [n'ɒdɪd] .
" **Tom** **nodded** **.**
" 汤姆 点头 .

汤姆点了点头。

[dæm] [ju:; jʊ] , ['hæri] ['heɪdən] , [let][ˌem 'i:][aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] .
Damn **you** **,** **Harry** **Hayden** **,** **let** **me** **out** **of** **here** **.**
该死 你 , 哈里 海登 , 让 我 出去 的 这里 .

该死的哈里·海登，放我出去！

[tel] [ˌem 'i:][ai] [feɪld] , [tel] [ˌem 'i:][ai] [pɑ:st] .
Tell **me** **I** **failed** **,** **tell** **me** **I** **passed** **.**
告诉 我 我 失败的 , 告诉 我 我 通过了 .

告诉我我失败了，或者告诉我我通过了。

[bʌt; bət] [dæm] [ju:; jʊ] , [let][ˌem 'i:][aʊt] .
But **damn** **you** **,** **let** **me** **out** **.**
但 该死 你 , 让 我 出去 .

该死的，放我出去！

" [wel] ? " [sed] ['hæri] ['heɪdən] , ['weɪtɪŋ] .
" **Well** **?** **"** **said** **Harry** **Hayden** **,** **waiting** **.**
" 出色地 ? " 说 哈里 海登 , 等待 .

"怎么样？"哈里·海登等着问道。

" [əʊ] .
" Oh .
" 哦 .

“哦。

[ðə; ði] [ɪn'lɪstmənt] ['kɒntrækt; kən'trækt] .
The enlistment contract .
这 征募 合同 .

入伍合同。

[fɜːst] [ɪn'lɪstmənt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] .
First enlistment is for four years .
第一的 征募 是 为了 四 年 .

首次服役期为四年。

[rɪ'njuːəl] ['eni] [taɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fɔːθ] [jɪə(r)][æt; ət][ðə; ði]['ɒpʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˌlɪs'tiː] .
Renewal any time during the fourth year at the option of the enlistee .
续期 任何 时间 期间 这 第四 年 在 这 选项 的 这 入伍者 .

入伍者可选择在第四年内的任何时间续签。

['mɪnɪməm] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['aʊəz] [rɪ'kwaɪəd][pə(r)] [wiːk] : ['sev(ə)n] .
Minimum number of hours required per week : seven .
最低限度 数字 的 小时 必需的 每 星期 : 七 .

每周最少工作时长：七小时。

[juːz][ɒv; əv] [ʌn'ɔːθəraɪzd] ['ɑːmə(r)][ɔː(r)] [ə'fensɪv] ['wepənz] ['pʌnɪʃəb(ə)l] [baɪ] $5 , - . - [faɪn][ɔː(r)]
Use of unauthorized armour or offensive weapons punishable by $5 , 000 . 00 fine or
使用 的 未经授权 盔甲 或者 进攻 武器 可处罚的 经过 $5 , - . - 美好的 或者
[faɪv] [j'iəz] [ɪn]['prɪz(ə)n] .
five years in prison .
五 年 在 监狱 .

使用未经授权的盔甲或攻击性武器，可处以 5,000 美元罚款或五年监禁。

[ɔːl]['æksɪdənts][ænd; ənd] ['deθs] [nɒt] ['witnis] [baɪ][ə; eɪ]['dʒetweɪ] - ['kɒptə(r)] - [dʒet][mʌst; məst][biː; bi]
All accidents and deaths not witnessed by a Jetway ' copter - jet must be
全部 事故 和 死亡人数 不是 目击者 经过 一个 廊桥 - 直升机 - 喷射 必须 是
[rɪ'pɔːtɪd] [æt; ət][wʌns][baɪ]['vɪzi] - [fəʊn] [tuː; tə] ['nɪərɪst] [ˌrefə'riː] [ænd; ənd]['medɪk(ə)l]['depəʊ] .
reported at once by visi - phone to nearest Referee and Medical Depot .
据报道 在 一次 经过 访问 - 电话 到 最近的 裁判 和 医疗的 仓库 .

所有未由捷运直升机目击的事故和死亡事件，必须立即通过可视电话报告给最近的裁判和医疗站。

[əʊ] [jes] , ['mæksɪməm] [spiːd] : - [maɪlz][pə(r)] . "
Oh yes , maximum speed : 900 miles per . "
哦 是的 , 最大限度 速度 : - 英里 每 . "

哦，对了，最高时速：900英里/小时。

" [raɪt] !
" Right !
" 正确的 !

“正确的!

[juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] !
You got it , boy !
你 得到 它 , 男生 !

你做到了，小子!

" ['hæri] ['heɪdən] [pɔːzd] , ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" Harry Hayden paused , licking his lips .
" 哈里 海登 暂停 , 舔舐 他的 嘴唇 .

哈里·海登停顿了一下，舔了舔嘴唇。

" [naʊ] , [lets] [siː] .
" Now , let's see .
" 现在 , 我们来吧 看 .

“现在，让我们看看。”

[ges] [aɪ'd]['betə(r)][ɑːsk][ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] [ɔː(r)] [tuː] .
Guess I'd better ask another question or two .
猜测 ID 更好的 问 其他 问题 或者 二 .

看来我最好再问一两个问题。

[ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['faɪn(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
This is your final examination , you know .
这 是 你的 最终的 考试 , 你 知道 .

这是你们的期末考试，你们知道的。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] ?
What do you remember about the history of Driving ?
什么 做 你 记住 关于 这 历史 的 驾驶 ?

你还记得汽车的历史吗?

" [tɒm] [wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [seɪ] , " [gəʊ][tuː; tə] [hel] , [juː; jʊ][fæt]['ɪdiət] ,
" Tom was tempted to say , " Go to Hell , you fat idiot ,
" 汤姆 曾是 受诱惑 到 说 , " 去 到 地狱 , 你 胖的 笨蛋 ,

汤姆很想说：“去死吧，你这个肥胖的白痴！”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi][dɪd][ɔː(r)] [sed] [naʊ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
" but he knew that whatever he did or said now was of no importance .
" 但 他 知道 那 任何 他 做过 或者 说 现在 曾是 的 不 重要性 .

但他知道，他现在所做的或所说的一切都无关紧要。

[ðə; ði]['rəʊbɒt] - ['treɪnɪŋ] [tests] [id] [ˌʌndə'gɒn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [θriː] [wiːks] , ['əʊnli] ,
The robot - training tests he'd undergone during the past three weeks , only ,
这 机器人 - 训练 测试 他会 经历 期间 这 过去的 三 周 , 仅有的 ,
[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
were of importance .
是 的 重要性 .

只有他在过去三周内接受的机器人训练测试才具有意义。

['dɪmli] , [hiː; hi] [hɜːd] [hɪm'self] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['freɪzɪz] ['biːt(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] [skuːl]
Dimly , he heard himself repeating the phrases beaten into his mind by school
依稀 , 他 听到 他自己 重复 这 短语 被打败 进入 他的 头脑 经过 学校
['hɪstri; 'hɪstəri] - [teɪps] :
history - tapes :
历史 - 磁带 :

他隐约听到自己重复着学校历史录像带里反复播放的那些短语:

" [ɪn][ðə; ði] 20th ['sentʃəri] [ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθs] ['piːplz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð]
" In the 20th Century a majority of the Earth's peoples were filled with
" 在 这 20th 世纪 一个 多数 的 这 地球的 人民 是 已填 和
['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [frʌs'treiʃən] .
hatreds and frustrations .
仇恨 和 挫折 .

“20世纪，地球上的大多数人都充满了仇恨和挫败感。”

[hjuː'mænəti][wɒz; wəz][kɜːst; 'kɜːsɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːld] [wɔː(r)] ['evri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɔː(r)][səʊ] .
Humanity was cursed with a world war every generation or so .
人类 曾是 被诅咒的 和 一个 世界 战争 每一个 一代 或者 所以 .

人类似乎每隔一代人就会遭遇一次世界大战，这真是莫大的诅咒。

[bɪ'twiːn] [w'ɔːz] , [jʌŋ] ['piːp(ə)l][hæd; həd][nəʊ] ['aʊtlets] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['enədʒi] ,
Between wars , young people had no outlets for their energy ,
之间 战争 , 年轻的 人们 有 不 商店 为了 他们的 活力 ,

两次世界大战之间，年轻人没有途径释放他们的精力。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [fɔ:md] [bændz][ɒv; əv] [dɪ'lɪŋkwənt] .
and **many** **of** **them** **formed** **bands** **of** **delinquents** **.**
和 许多 的 他们 形成 乐队 的 不良少年 .

他们中的许多人组成了不良团伙。

['i:v(ə)n]['əʊldə]['pi:p(ə)l] [dɪ'veləpt] [æn; ən] [ə'lɑ:mɪŋ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][psaɪ'kəʊsi:z][ænd; ənd][njʊə'rəʊsi:z] .
Even **older** **people** **developed** **an** **alarming** **number** **of** **psychoses** **and** **neuroses** **.**
甚至 老 人们 发达 一个 令人担忧 数字 的 精神病 和 神经症 .

甚至老年人也出现了数量惊人的精神病和神经症。

" [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] - ['ɑ:ftə(r)] ['ɔ:təməbi:lz] [wɜ:(r); wə(r)]
" **The** **institution** **of** **Driving** **was** **established** **in** **1998** **after** **automobiles** **were**
" 这 机构 的 驾驶 曾是 已确立的 在 - 后 汽车 是

[dɪ'kleəd] ['ɒbsəli:t] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)] [greɪt] ['nʌmbə(r)] .
declared **obsolete** **because** **of** **their** **great** **number** **.**
声明 过时的 因为 的 他们的 伟大的 数字 .

“驾驶制度于 1998 年成立，此前由于汽车数量庞大，汽车被宣布过时。”

[ðə; ði][dʒɛtweɪz][wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'teɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ju:z][ɒv; əv] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [θril] . "
The **Jetways** **were** **retained** **for** **use** **of** **young** **people** **in** **search** **of** **thrills** **.** **"**
这 廊桥 是 保留 为了 使用 的 年轻的 人们 在 搜索 的 刺激 . "

保留这些廊桥是为了满足年轻人寻求刺激的需求。

" [raɪt] !
" **Right** **!**
" 正确的 !

“正确的！

" ['hæri] ['heɪdən] [brəʊk] [ɪn] .
" **Harry** **Hayden** **broke** **in** **.**
" 哈里 海登 打破 在 .

哈里·海登闯了进来。

" [naʊ] , [ðə; ði] [kidz] [get] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðeɪ] [ni:d] ,
" **Now** **,** **the** **kids** **get** **all** **the** **excitement** **they** **need** **,**
" 现在 , 这 孩子们 得到 全部 这 激动 他们 需要 ,

“现在，孩子们得到了他们想要的所有乐趣，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] [dɪ'lɪŋkwənt] [bændz][ænd; ənd] [w'ɔ:z] .
and **there** **are** **no** **more** **delinquent** **bands** **and** **wars** **.**
和 那里 是 不 更多的 不良少年 乐队 和 战争 .

而且不再有犯罪团伙和战争。

[wen] [ju:v] [spent] [ə; eɪ] [hɪtʃ] [ɔ:(r)] [tu:] ['kɪlɪŋ] [ɔ:(r)]['ɔ:lməʊst] ['bi:ɪŋ] [kɪld] , [jʊr; jər] [mə'tʃʊə(r)] .
When **you've** **spent** **a** **hitch** **or** **two** **killing** **or** **almost** **being** **killed** **,** **you're** **mature** **.**
什么时候 你已经 花费 一个 拴住 或者 二 杀 或者 几乎 存在 被杀 , 你是 成熟 .

当你经历过一两次杀戮或差点被杀的惊险时刻，你就成熟了。

[jʊr; jər] ['redi] [tu:; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf] — [dʒʌst][laɪk][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]
You're **ready** **to** **settle** **down** **and** **live** **a** **quiet** **life** **—** **just** **like** **most** **of** **the**
你是 准备好 到 定居 向下 和 居住 一个 安静的 生活 — 只是 喜欢 最多 的 这
[əʊld] - [taɪm] [wɔ:(r)]['vet(ə)rənz] [ju:st] [tu:; tə][du:; də] .
old **-** **time** **war** **veterans** **used** **to** **do** **.**
老的 - 时间 战争 退伍军人 用过的 到 做 .

你已经准备好安定下来，过上平静的生活——就像大多数老兵过去那样。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [treɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][ækt][fɑ:st] , [ju:v] [gɒt] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt] .
And **you're** **trained** **to** **think** **and** **act** **fast** **,** **you've** **got** **good** **judgment** **.**
和 你是 受过训练 到 思考 和 行为 快速地 , 你已经 得到 好的 判断 .

而且你受过训练，能快速思考和行动，你判断力很强。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd][ʌn'fɪt][ɑː(r); ə(r)] ['wiːdɪd] [aʊt] .

And	the	weak	and	unfit	are	weeded	out	.
和	这	虚弱的	和	不合格	是	除草	出去	.

而体弱者和不适者则会被淘汰。

[raɪt] , [bɔɪ] ?

Right	,	boy	?
正确的	,	男生	?

对吧，小子?

" [tɒm] [n'ɒdɪd] .

"	Tom	nodded	.
"	汤姆	点头	.

汤姆点了点头。

[ə; eɪ] [θɔːt] [fɔːst] [ɪts] [weɪ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['leɪə(r)][ɒv; əv][fɪə(r)] [ðæt] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

A	thought	forced	its	way	up	from	the	layer	of	fear	that	covered	his	mind	.
一个	想法	强制	它是	方式	向上	从	这	层	的	害怕	那	涵盖	他的	头脑	.

一个念头强行从笼罩着他大脑的恐惧层中浮现出来。

" [raɪt] — [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][gəʊz] . "

"	Right	—	as	far	as	it	goes	.	"
"	正确的	—	作为	远的	作为	它	去	.	"

“没错——就目前而言。”

" [haʊz] [ðæt] ?

"	How's	that	?
"	怎么样	那	?

怎么样?

" [tɑːmz] [vɔɪs] ['kweivə] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , " [ai] [miːn] [ðæts] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Tom's	voice	quavered	,	but	he	said	,	"	I	mean	that's	part	of	it	.
"	汤姆的	嗓音	颤抖	,	但	他	说	,	"	我	意思是	那就是	部分	的	它	.

汤姆的声音颤抖着，但他说道：“我的意思是，那是其中的一部分。”

[ðə; ði][rest][ɪz][ðæt][məʊst]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [bɔːd] [wɪð] [ðəm'selvz] .

The	rest	is	that	most	people	are	bored	with	themselves	.
这	休息	是	那	最多	人们	是	无聊的	和	他们自己	.

剩下的就是，大多数人对自己感到厌倦。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt][baɪ]['trævə(ə)lɪŋ][fɑːst] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðəm'selvz] .

They	think	that	by	traveling	fast	they	can	escape	from	themselves	.
他们	思考	那	经过	旅行	快速地	他们	能	逃脱	从	他们自己	.

他们认为通过快速旅行可以逃离自我。

['ɑːftə(r)][fɔː(r)][ɔː(r)] [eɪt] [jˈiəz] [ɒv; əv] ['reɪsɪŋ] [æt; ət] - [pə(r)] ,

After	four	or	eight	years	of	racing	at	800	per	,
后	四	或者	八	年	的	赛车	在	-	每	,

经过四到八年每英里 800 节的比赛后，

[ðeɪ] [faɪnd][aʊt] [ðeɪ] [kænt] [ɪ'skeɪp] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [səʊ] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [rɪ'zaɪnd] .

they	find	out	they	can't	escape	after	all	,	so	they	become	resigned	.
他们	寻找	出去	他们	不能	逃脱	后	全部	,	所以	他们	变得	辞职	.

他们发现自己终究无法逃脱，于是便认命了。

[ɔː(r)] , ['sʌmtaɪmz] [ɪf] ['ðer] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [deθ] , [ðeɪ] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [fiːl]

Or	,	sometimes	if	they're	lucky	enough	to	escape	death	,	they	begin	to	feel
或者	,	有时	如果	它们是	幸运的	足够的	到	逃脱	死亡	,	他们	开始	到	感觉

[ɪm'pɔːt(ə)nt]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

important	after	all	.
重要的	后	全部	.

或者，有时候，如果他们足够幸运地逃过一劫，他们最终会觉得自己很重要。

[ðeɪ] [ɑːrnt] [səʊ] [bɔːd] [ðen] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðeə(r)][maɪnd] [telz] [ðem; ðəm] ['ðer]
They aren't so bored then because a part of their mind tells them they're
他们 不是 所以 无聊的 然后 因为 一个 部分 的 他们的 头脑 讲述 他们 它们是
[mˈaɪtɪɐ] [ðæn; ðən] [deθ] .
mightier than death .
更强大的 比 死亡 .

他们那时并不觉得无聊，因为他们内心深处告诉他们，他们比死亡更强大。

" ['hæri] ['heɪdən] ['hwisl] .
" Harry Hayden whistled .
" 哈里 海登 吹口哨 .

哈里·海登吹了声口哨。

" [heɪ] , [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] .
" Hey , I never heard that before .
" 嘿 , 我 绝不 听到 那 前 .

“嘿，我以前从没听说过。”

[ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [teɪps] [naʊ] ?
Is that in the tapes now ?
是 那 在 这 磁带 现在 ?

现在录音带里有这段内容吗?

[kænt] [seɪ] [ai] [ˌʌndəˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [wel] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [aɪˈdɪə] .
Can't say I understand it too well , but it's a fine idea .
不能 说 我 理解 它 也 出色地 , 但 它是 一个 美好的 主意 .

我不太明白，但这确实是个好主意。

['eniweɪ] , [draɪvɪŋz] [gʊd] .
Anyway , Driving's good .
反正 , 驾驶的 好的 .

总之，开车是件好事。

[kʌts] [daʊn] [ɒn] [ɪkˈses] [ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n] , [tuː] — [ænd; ənd] [wɪð] [pəˈruː] ['pʊtɪŋ] [ɪn][dʒɛtweɪz] , [ɪts] [wɜːld] -
Cuts down on excess population , too — and with Peru putting in Jetways , it's world -
削减 向下 在 过量的 人口 , 也 — 和 和 秘鲁 推杆 在 廊桥 , 它是 世界 -
[waɪd] .
wide .
宽的 .

还能减少过剩人口——而且随着秘鲁建设喷气式飞机，这项技术已经遍及全球。

[jep] , [baɪ] ['gɒli] .
Yep , by golly .
是的 , 经过 发誓 .

没错，我的天哪。

[jes] , [sɜː(r)] !
Yes , sir !
是的 , 先生 !

是的，先生!

" [hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ][pen][æt; ət][tɒm] .
" He thrust a pen at Tom .
" 他 推力 一个 笔 在 汤姆 .

他把一支笔递给了汤姆。

" [ɔːl] [raɪt] , [bɔɪ] .
" All right , boy .
" 全部 正确的 , 男生 .

“好的，孩子。”

[dʒʌst] [saɪn] [hɪə(r)] .
Just sign here .
只是 符号 这里 .

请在此签名。

" [tɒm] ['rɒdʒəz] [tʊk] [ðə; ði] [pen] [ˌɔːtə'mætɪkli] .
" Tom Rogers took the pen automatically .
" 汤姆 罗杰斯 采取 这 笔 自动地 .

汤姆·罗杰斯下意识地拿起了笔。

" [juː; jʊ] [miːn] , [ai] — "
" You mean , I — "
" 你 意思是 , 我 — "

“你的意思是，我——”

" [jep] , [juː; jʊ] [keɪm] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['rəʊbɒt] - ['treɪnɪŋ] [tests] [ə; eɪ] - [wʌn] .
" Yep , you came through your robot - training tests A - 1 .
" 是的 , 你 来了 通过 你的 机器人 - 训练 测试 一个 - 1 .

“是的，你的机器人训练测试成绩是A-1。”

[əʊ] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪkəʊ] [rɪ'pɔːts] [ɑːrnt] [tuː] ['flætərɪŋ] .
Oh , some of the psycho reports aren't too flattering .
哦 , 一些 的 这 心理 报告 不是 也 奉承 .

哦，有些心理评估报告不太好听。

[læk] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] , [sens] [ɒv; əv] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti] , [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] .
Lack of confidence , sense of inferiority , inability to adjust .
缺少 的 信心 , 感觉 的 自卑 , 无力 到 调整 .

缺乏自信、自卑感、无法适应。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] .
But nothing serious .
但 没有什么 严肃的 .

但没什么大碍。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɒv; əv] - [fɪks] [juː; jʊ] [ʌp] .
A few weeks of Driving'll fix you up .
一个 很少 周 的 - 使固定 你 向上 .

开车练几周就能恢复过来。

[jep] , [bɔɪ] , [juːv] [pɑːst] .
Yep , boy , you've passed .
是的 , 男生 , 你已经 通过了 .

是的，孩子，你通过了。

[jʊr; jər] ['getɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['laɪs(ə)ns] .
You're getting your license .
你是 获得 你的 执照 .

你要拿到驾照了。

[tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [jʊl] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] ['dʒetweɪ] .
Tomorrow morning you'll be on the Jetway .
明天 早晨 你会 是 在 这 廊桥 .

明天早上您将走上廊桥。

[jʊl] [biː; bi] ['draɪvɪŋ] , [bɔɪ] , ['draɪvɪŋ] !
You'll be Driving , boy , Driving !
你会 是 驾驶 , 男生 , 驾驶 !

你会开车的，小子，开车！

" [əʊ] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] , ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] . . . .
" Oh Mother of God , Mother of God . . . .
" 哦 母亲 的 上帝 , 母亲 的 上帝 . . . .

“哦，天主之母，天主之母……”

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['hæri] ['heɪdən] , " [jʊl] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['hɔːnɪt] . "
" And now , " said Harry Hayden , " you'll want to see your Hornet . "
" 和 现在 , " 说 哈里 海登 , " 你会 想 到 看 你的 大黄蜂 . "

"现在，"哈里·海登说，"你们想看看你们的黄蜂战机了。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [mˈɜːməd] [tɒm] ['rɒdʒəz] , ['sweɪɪŋ] .
" Of course , " murmured Tom Rogers , swaying .
" 的 课程 , " 低声说道 汤姆 罗杰斯 , 摇晃 .

"当然，"汤姆·罗杰斯摇晃着身体低声说道。

[ðə; ði] ['pɔːntʃi] [mæn] [rəʊz] [ænd; ənd] [led] [tɒm] [daʊn] [æn; ən] ['æljʊmɪnaɪt] [ræmp] [ænd; ənd] ['ɒntə] [ə; eɪ]
The paunchy man rose and led Tom down an aluminite ramp and onto a
这 大肚腩 男人 玫瑰 和 引领 汤姆 向下 一个 铝酸盐 坡道 和 到 一个
[smɔːl] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] ['plætfɔːm] [sʌm; səm] ['naɪnti] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .
small observation platform some ninety feet above the ground .
小的 观察 平台 一些 九十 脚 多于 这 地面 .

那个大腹便便的男人站起身，领着汤姆沿着铝制斜坡走下去，来到离地面约 90 英尺（约 27 米）高的一个小观景台上。

[ə; eɪ] [draɪ] ['sʌmə(r)] [wɪnd] [lik] [æt; ət] [tɑːmz] [heə(r)] [ænd; ənd] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
A dry summer wind licked at Tom's hair and stung his eyes .
一个 干燥 夏天 风 舔过 在 汤姆的 头发 和 被蜇了 他的 眼睛 .

干燥的夏风吹拂着汤姆的头发，刺痛着他的眼睛。

['nɔːziə] ['twɪstɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɪnədz] .
Nausea twisted at his innards .
恶心 扭曲 在 他的 内脏 .

一阵恶心涌上心头。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [pɜːtʃt] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['slɪpəri] ['presəpɪs] .
He felt as if he were perched on the edge of a slippery precipice .
他 毛毡 作为 如果 他 是 栖息 在 这 边缘 的 一个 滑 悬崖 .

他感觉自己仿佛站在一个湿滑的悬崖边上。

" [ðeə(r)] , " [inˈtəun] ['hæri] ['heɪdən] , " [ɪz] [ðə; ði] ['dʒetweɪ] .
" There , " intoned Harry Hayden , " is the Jetway .
" 那里 , " 吟诵 哈里 海登 , " 是 这 廊桥 .

"那就是，"哈里·海登低声说道，"廊桥。"

['bjuːtɪf(ə)l] , [eɪ] ? "
Beautiful , eh ? "
美丽的 , 嗯 ? "

很漂亮，对吧?

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .
" Uh - huh .
" 呃 - 嗯 .

嗯哼。

" [tremblɪŋ] , [tɒm] [fɔːst] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [braɪt] , [smuːð] ['kænjən] [bɪ'niːθ] [hɪm] .
" Trembling , Tom forced his vision to the bright , smooth canyon beneath him .
" 发抖 , 汤姆 强制 他的 想象 到 这 明亮的 , 光滑的 峡谷 下面 他 .

汤姆颤抖着，强迫自己将目光投向脚下明亮光滑的峡谷。

[ɪts] ['bɒtəm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] ['æsfælt] ['rɪbən] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [waɪd] ,
Its bottom was a shining white asphalt ribbon , a thousand feet wide ,
它是 底部 曾是 一个 灼灼 白色的 沥青 丝带 , 一个 千 脚 宽的 ,

它的底部是一条闪亮的白色沥青带，宽达一千英尺。

[ðæt] [kʌt] ['ærəʊ] - [streɪt] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] .
that cut arrow - straight through the city .
那 切 箭 - 直的 通过 这 城市 .

那道路像箭一样笔直地穿过城市。

[ɪts] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)]['neɪkɪd] ['kɒŋkriːt] [bæŋks][ə; eɪ]['hʌndrəd] [fiːt] [haɪ] [huːz] [riːɪn'fɔːst] [lɪps]

Its	walls	were	naked	concrete	banks	a	hundred	feet	high	whose	reinforced	lips
它是	墙壁	是	裸	具体的	银行	一个	百	脚	高的	谁	加强型	嘴唇

[kɜːvd] ['ɪnwəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌænti'septɪk] ['waɪtnəs] .

curved	inward	over	the	antiseptic	whiteness	.
弯曲	向内	超过	这	防腐剂	白人	.

它的墙壁是一百英尺高的裸露混凝土堤岸，加固的边缘向内弯曲，覆盖着洁白无瑕的表面。

['hæri] ['heɪdən] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['tʃʌbi] ['fɪŋgə(r)] ['daʊnwəd] .

Harry	Hayden	pointed	a	chubby	finger	downward	.
哈里	海登	尖	一个	胖乎乎的	手指	向下	.

哈里·海登向下伸出一根胖乎乎的手指。

" [ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — [ðə; ði] ['hɔːnɪts] .

"	And	there	they	are	—	the	Hornets	.
"	和	那里	他们	是	—	这	黄蜂队	.

“瞧，黄蜂队来了。”

[siː] - [ɪm] , [bɔɪ] ?

See	'	em	,	boy	?
看	-	呃	,	男生	?

看到他们了吗，小子?

[raɪt] [ðeə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] [ʃɒp] .

Right	there	in	front	of	the	assembly	shop	.
正确的	那里	在	正面	的	这	集会	店铺	.

就在装配车间前面。

[twelv] [ɒv; əv] - [ɪm] .

Twelve	of	'	em	.
十二	的	-	呃	.

十二个。

[brænd] [njuː] [dɪ'lʌks; dɪ'lʊks]['suːpə(r)] - [dʒet] - - ['hɔːnɪts] .

Brand	new	DeLuxe	Super	-	Jet	'	41	Hornets	.
品牌	新的	豪华版	极好的	-	喷射	-	-	黄蜂队	.

全新豪华超级喷气式飞机'41“大黄蜂”。

[jes] , [sɜː(r)] .

Yes	,	sir	.
是的	,	先生	.

是的，先生。

['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [twelv] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [tə'mɒrəʊ] .

Going	to	be	twelve	of	you	initiated	tomorrow	.
去	到	是	十二	的	你	启动	明天	.

明天将有十二个人正式入会。

" [tɒm] [skaul] [æt; ət][ðə; ði] [twelv] - [ʃeɪpt] [laɪk] ['flætnd] [teə(r); tɪə] - [drɒps] .

"	Tom	scowled	at	the	twelve	jetmobiles	shaped	like	flattened	tear	-	drops	.
"	汤姆	皱着眉头	在	这	十二	-	形状	喜欢	扁平的	撕	-	滴	.

汤姆怒视着那十二辆形状像扁平泪滴的喷气式汽车。

[nəʊ] ['sʌnlaɪt] ['glitə] [ɒn][ðeə(r)] [ded] - [blæk] ['bɒdɪz] .

No	sunlight	glittered	on	their	dead	-	black	bodies	.
不	阳光	闪闪发光	在	他们的	死的	-	黑色的	身体	.

阳光照不到他们漆黑的尸体上。

[ðeɪ] [skwɔtid] ['saɪlənt][ænd; ənd] [fɔː'bəʊdɪŋ] , [ə'blɪviəs] [tuː; tə] ['sʌnlaɪt] ,

They	squatted	silent	and	foreboding	,	oblivious	to	sunlight	,
他们	蹲着	沉默的	和	不祥的预感	,	浑然不觉	到	阳光	,

他们静静地蹲着，神情阴森，对阳光浑然不觉。

[blæk] ['bʊlɪt] [pɔɪzd] [tu:; tə] [hɜ:l] [ðeə(r)] [prə'spektɪv] ['ɔkju:pənts] ['ɪntu:]['fjʊəri][ænd; ənd]['hɒrə(r)] .

black	**bullets**	**poised**	**to**	**hurl**	**their**	**prospective**	**occupants**	**into**	**fury**	**and**	**horror**	**.**
黑色的	子弹	准备	到	投	他们的	预期	居住者	进入	愤怒	和	恐怖	.

黑色的子弹蓄势待发，即将把里面的人抛入愤怒和恐惧之中。

['grænpɑ:] [lʊkt] [səʊ] ['veri] [waɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒfɪn] , [səʊ] ['veri] [ded] —

Grandpa	**looked**	**so**	**very**	**white**	**in**	**his**	**coffin**	**,**	**so**	**very**	**dead**	**—**
爷爷	看起来	所以	非常	白色的	在	他的	棺材	,	所以	非常	死的	—

爷爷躺在棺材里，脸色苍白得吓人，看起来已经完全死了——

" [wʌts] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] , [bɔɪ] ?

"	**What's**	**the**	**matter**	**,**	**boy**	**?**
"	是什么	这	事情	,	男生	?

“孩子，你怎么了？”

[ju:; jʊ] [sɪk] ? "

You	**sick**	**?**	**"**
你	生病的	?	"

你生病了吗?

" [en] — [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] .

"	**N**	**—**	**no**	**,**	**of**	**course**	**not**	**.**
"	N	—	不	,	的	课程	不是	.

“不——不，当然不是。”

" ['hæri] ['heɪdən] [lɑ:ft] .

"	**Harry**	**Hayden**	**laughed**	**.**
"	哈里	海登	笑了	.

哈里·海登笑了。

" [ai][get][ˌaɪ 'ti:] .

"	**I**	**get**	**it**	**.**
"	我	得到	它	.

“我得到它。

[ju:; jʊ] [θɔ:t] [jʊd] [get][tu:; tə] ['ri:əli] [si:] [wʌn] .

You	**thought**	**you'd**	**get**	**to**	**really**	**see**	**one**	**.**
你	想法	你会	得到	到	真的	看	一	.

你以为你能真正看到一个。

[get][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ai] [mi:n] , [traɪ][ˌaɪ 'ti:][aʊt] .

Get	**in**	**it**	**,**	**I**	**mean**	**,**	**try**	**it**	**out**	**.**
得到	在	它	,	我	意思是	,	尝试	它	出去	.

进去试试吧。

[ɪts] [tu:] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][deɪ] , [bɔɪ] .

It's	**too**	**late**	**in**	**the**	**day**	**,**	**boy**	**.**
它是	也	晚的	在	这	天	,	男生	.

太晚了，孩子。

[ʃɑ:ps] ['kləʊzɪŋ] .

Shop's	**closing**	**.**
商店的	结束	.

店铺即将关门。

[ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [draɪv] [wʌn] ['eniweɪ] .

You	**couldn't**	**drive**	**one**	**anyway**	**.**
你	不能	驾驶	一	反正	.

反正你也开不了。

[ˌregju'leɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [nju:] ['draɪvəz] [stɑ:t] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:nɪŋ] [wen] ['ðer] [freʃ] .

Regulation	**is**	**that**	**new**	**drivers**	**start**	**in**	**the**	**morning**	**when**	**they're**	**fresh**	**.**
规定	是	那	新的	司机	开始	在	这	早晨	什么时候	它们是	新鲜的	.

规定是新司机早上精神最好的时候开始工作。

[bʌt; bət] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] - [biː; bi] [ə'saɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

But	tomorrow	morning	one	of	those	Hornets'll	be	assigned	to	you	.
但	明天	早晨	一	的	那些	-	是	分配	到	你	.

但明天早上，其中一只黄蜂队队员就会被分配给你。

[dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][ðə; ði]['tɜːmɪn(ə)l] ['nɪərɪst] [jɔː(r); jə(r)][həʊm] .

Delivered	to	the	terminal	nearest	your	home	.
发表	到	这	终端	最近的	你的	家	.

已送达离您家最近的站点。

[lɪv; laɪv][fɑː(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['tɜːmɪn(ə)l] ? "

Live	far	from	your	terminal	?	"
居住	远的	从	你的	终端	?	"

你家离车站很远吗?

" [ə'baʊt][fɔː(r)] [blɒks] . "

"	About	four	blocks	.	"
"	关于	四	积木	.	"

“大约四个街区。”

" [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɒn][ðə; ði]['məʊbaɪl] - [wɔːk] .

"	Half	a	minute	on	the	mobile	-	walk	.
"	一半	一个	分钟	在	这	移动的	-	走	.

“在移动步行器上走半分钟。”

[wɒt] ['kɒlɪdʒ] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] ? "

What	college	you	go	to	?	"
什么	大学	你	去	到	?	"

你在哪所大学就读?

" ['westən] [juː] . "

"	Western	U	.	"
"	西	U	.	"

“西部大学。”

" [lɔːd] , [ðæts] - [maɪlz] [ə'weɪ] .

"	Lord	,	that's	400	miles	away	.
"	主	,	那就是	-	英里	离开	.

“老天，那可是400英里远啊。”

[juː; jʊ] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] ? "

You	been	living	there	?	"
你	到过	活的	那里	?	"

你一直住在那儿?

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[kə'mjuːtɪŋ] ['evri] [deɪ] [ɒn][ðə; ði]['mɒnəʊreɪl] . "

Commuting	every	day	on	the	monorail	.	"
通勤	每一个	天	在	这	单轨列车	.	"

每天乘坐单轨列车通勤。

" [hel] , [ðæts] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['wɪmɪn] .

"	Hell	,	that's	for	old	women	.
"	地狱	,	那就是	为了	老的	女性	.

“见鬼，那是老太太才做的事。”

[mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ]['əʊvə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə][get][ðeə(r)] .

Must	have	taken	you	over	an	hour	to	get	there	.
必须	有	已采取	你	超过	一个	小时	到	得到	那里	.

你到那儿肯定花了一个多小时。

[naʊ] [jʊl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn]['ɔːlməʊst] ['θɜːti] ['mɪnɪts] .
Now you'll make it in almost thirty minutes .
现在 你会 制作 它 在 几乎 三十 分钟 .

现在你差不多三十分钟就能做好了。

[stɪl] , [ɪts] [best] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['iːzi] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] .
Still , it's best to take it easy the first day .
仍然 , 它是 最好的 到 拿 它 简单的 这 第一的 天 .

不过，第一天最好还是轻松一点。

[doʊnt] [get] - [ɜː(r)]['əʊvə(r)] - [pə(r)] .
Don't get ' er over 600 per .
不 得到 - 呃 超过 - 每 .

不要超过每分钟 600。

[bʌt; bət] [doʊnt] [let] - [ɜː(r)] [fɔːl] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['aɪðə(r)] .
But don't let ' er fall beneath that either .
但 不 让 - 呃 落下 下面 那 任何一个 .

但也别让她跌落到那一步。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] , [sʌm; səm] [əʊld] - [nəʊ] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['griːnhɔːn] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [nɒk] [juː; jʊ] [ɒf] .
If you do , some old veteran'll know you're a greenhorn and try to knock you off .
如果 你 做 , 一些 老的 - 知道 你是 一个 菜鸟 和 尝试 到 敲 你 离开 .

如果你这么做，一些老手会知道你是个菜鸟，并试图把你干掉。

" ['sʌd(ə)nli] ['hæri] ['heɪdən] ['stɪfənd] .
" Suddenly Harry Hayden stiffened .
" 突然 哈里 海登 僵硬 .

突然，哈里·海登身体僵硬起来。

" [hɪə(r)] [kʌm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] !
" Here come a couple !
" 这里 来 一个 夫妻 !

“来了一对夫妇！”

[lʊk] [æt; ət] - [ɪm] , [bɔɪ] !
Look at ' em , boy !
看 在 - 呃 , 男生 !

瞧瞧他们，小子！

" [ðə; ði] [ləʊ] ['rʌmblɪŋ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] , [æz; əz] [ɒv; əv] ['æŋgri] ['biːz] .
" The low rumbling came out of the west , as of angry bees .
" 这 低的 隆隆声 来了 出去 的 这 西方 , 作为 的 生气的 蜜蜂 .

“低沉的隆隆声从西边传来，像是愤怒的蜜蜂在嗡嗡叫。”

[twɪn] ['pɪnpɔɪnt] [ɒv; əv] [blæk] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [waɪt] ['rɪbən] .
Twin pinpoints of black appeared on the distant white ribbon .
双 精确定位 的 黑色的 出现 在 这 遥远 白色的 丝带 .

远处白色丝带上出现了两个黑色光点。

[laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] .
Louder and louder the rumbling .
更大声 和 更大声 这 隆隆声 .

隆隆声越来越大。

['lɑːdʒə(r)] [ænd; ənd] ['lɑːdʒə(r)] [ðə; ði] [dɑːts] .
Larger and larger the dots .
更大的 和 更大的 这 点 .

点越来越大。

[tuː; tə] [tɒm] , [ðə; ði] ['steraɪl] ['dʒetweɪ] [wɒz; wəz] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] , [æn; ən]

To	**Tom**	**,**	**the**	**sterile**	**Jetway**	**was**	**transformed**	**into**	**a**	**home**	**of**	**horror**	**,**	**an**
到	汤姆	,	这	无菌	廊桥	曾是	转变	进入	一个	家	的	恐怖	,	一个

['æmfɪθɪətə(r)] [ɒv; əv] [deθ] .

amphitheatre	**of**	**death**	**.**
圆形剧场	的	死亡	.

在汤姆眼中，原本冷清的廊桥变成了恐怖的家园，死亡的圆形剧场。

[laʊdə] [ænd; ənd] ['lɑːdʒə(r)] —

Louder	**and**	**larger**	**—**
更大声	和	更大的	—

更响亮、更大——

-

Brooommmmmm .

-

布鲁姆姆姆姆姆。

[gɒn] .

Gone .

已消失 .

消失了。

" [heɪ] , - [laɪk] [ðæt] , [bɔɪ] ?

"	**Hey**	**,**	**how'ja**	**like**	**that**	**,**	**boy**	**?**
"	嘿	,	-	喜欢	那	,	男生	?

“嘿，小子，感觉怎么样？”

['ðer] ['gənə] [kræk] [ðə; ði] ['sɒnɪk] ['bæriə(r)] [ɔː(r)] [maɪ] [neɪmz] [nɒt] ['hæri] ['heɪdən] !

They're	**gonna**	**crack**	**the**	**sonic**	**barrier**	**or**	**my**	**name's**	**not**	**Harry**	**Hayden**	**!**
它们是	将会	裂缝	这	音速	障碍	或者	我的	名字	不是	哈里	海登	!

他们要么突破音障，要么我就不叫哈里·海登！

" [tɑːmz] [waɪt] - ['nʌkl] [hændz] [grɑːsp, græsp] [ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .

"	**Tom's**	**white**	**-**	**knuckled**	**hands**	**grasped**	**a**	**railing**	**for**	**support**	**.**
"	汤姆的	白色的	-	指关节	双手	抓住	一个	栏杆	为了	支持	.

汤姆的双手紧紧抓住栏杆，指节泛白，以此支撑身体。

[kraɪst] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sɪk] .

Christ	**,**	**I'm**	**going**	**to**	**be**	**sick**	**.**
基督	,	我是	去	到	是	生病的	.

天哪，我要吐了。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['vɒmɪt] .

I'm	**going**	**to**	**vomit**	**.**
我是	去	到	呕吐	.

我要吐了。

" [bʌt; bət] [weɪtəl] [faɪv] [ə'klɑːk] [ɔː(r)] [naɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

"	**But**	**wait'll**	**five**	**o'clock**	**or**	**nine**	**in**	**the**	**morning**	**.**
"	但	等待	五	点钟	或者	九	在	这	早晨	.

“但请等到早上五点或九点。”

[ðæts] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['træfɪk] .

That's	**when**	**you**	**see**	**the**	**traffic**	**.**
那就是	什么时候	你	看	这	交通	.

这时你就会看到交通拥堵。

[ðæts] [wen] [juː; jʊ] ['riːəli] [duː; də] [sʌm; səm] ['draɪvɪŋ] !

That's	**when**	**you**	**really**	**do**	**some**	**Driving**	**!**
那就是	什么时候	你	真的	做	一些	驾驶	!

那才是你真正体验驾驶乐趣的时候！

" [tɒm] [gʌlp] .
" Tom gulped .
" 汤姆 吞咽 .

汤姆咽了口唾沫。

" [ɪz] — [ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ][rest] [ruːm] [hɪə(r)] ? "
" Is — is there a rest room here ? "
" 是 — 是 那里 一个 休息 房间 这里 ? "

请问……请问这里有洗手间吗?

" [wʌts] [ðæt] , [bɔɪ] ? "
" What's that , boy ? "
" 是什么 那 , 男生 ? "

“那是什么，小子？”

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ][rest] [ruːm] . "
" A — a rest room . "
" 一个 — 一个 休息 房间 . "

“A——洗手间。”

" [wʌts] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] , [bɔɪ] ?
" What's the matter , boy ?
" 是什么 这 事情 , 男生 ?

“孩子，你怎么了？”

[juː; jʊ][duː; də] [lʊk] [sɪk] .
You do look sick .
你 做 看 生病的 .

你看上去病怏怏的。

[tuː] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] , ['meɪbi] ?
Too much excitement , maybe ?
也 很多 激动 , 或许 ?

是不是太兴奋了?

" [tɒm] [m'əʊʃənd] ['fræntɪkli] .
" Tom motioned frantically .
" 汤姆 示意 疯狂地 .

汤姆疯狂地比划着。

['hæri] ['heɪdən] ['pɔɪntɪd] , [sləʊ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ['krɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['pʌfi] ['fiːtʃəz] .
Harry Hayden pointed , slow comprehension crawling over his puffy features .
哈里 海登 尖 , 慢的 理解 爬行 超过 他的 蓬松 特征 .

哈里·海登指着前方，缓慢的理解力从他浮肿的脸上缓缓爬过。

" [ʌp] [ðə; ðɪ][ræmp] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] .
" Up the ramp , to your right .
" 向上 这 坡道 , 到 你的 正确的 .

沿着坡道上去，在你右边。

" [tɒm] ['rɒdʒəz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ɪn][taɪm] . . . .
" Tom Rogers made it just in time . . . .
" 汤姆 罗杰斯 制成 它 只是 在 时间 . . . .

汤姆·罗杰斯及时赶到了……

['meni] ['vɔɪsɪz] :
Many voices :
许多 声音 :

众声喧哗:

" ['hæpi] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" Happy Driving to You ,
" 快乐的 驾驶 到 你 ,

祝您驾驶愉快!

['hæpi] ['draɪvɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
Happy Driving to You ,
快乐的 驾驶 到 你 ,

祝您驾驶愉快!

['hæpi] ['draɪvɪŋ] , [dɪə(r)] [tɑ:] - [ɑ:m] — " ([pɔ:z])
Happy Driving , Dear Taaa - ahmmm — " (pause)
快乐的 驾驶 , 亲爱的 塔阿 - 嗯..... — " (暂停)

祝您驾驶愉快，亲爱的 Taaa-ahmmm——"(停顿)

" ['hæpi] ['draɪvɪŋ] [tu:; tə] — " (['flʌrɪʃ]) " — [ju:; jʊ] !
" Happy Driving to — " (flourish) " — You !
" 快乐的 驾驶 到 — " (繁荣) " — 你 !

"祝您驾驶愉快——"(花哨地)"——您！"

" [æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] .
" An explosion of laughter .
" 一个 爆炸 的 笑声 .

一阵哄堂大笑。

[ə; eɪ] [dɪ'sent] [ɒv; əv] ['bi:mɪŋ] ['feɪsɪz] , [ə; eɪ] ['θrʌstɪŋ] ['fɔ:wəd] [ɒv; əv][hændz] .
A descent of beaming faces , a thrusting forward of hands .
一个 下降 的 光芒四射 面孔 , 一个 推进 向前 的 双手 .

一张张笑容满面的脸庞缓缓走下，一只只手向前伸出。

[mɒm] [ri:tʃt] [hɪm] [fɜ:st] .
Mom reached him first .
妈妈 达到 他 第一的 .

妈妈先联系上了他。

[hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] ['ʌndə(r)][ɪts] [θɪn] [kəʊt][ɒv; əv] [meɪk] - [ʌp] .
Her small face was pale under its thin coat of make - up .
她 小的 脸 曾是 苍白 在下面 它是 薄的 外套 的 制作 - 向上 .

她的小脸在薄薄的妆容下显得苍白。

[hɜ:(r); hə(r)][fɜ:m] , ['raʊndɪd] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜ:rlz] [ɪn] [ɪts] [dres] [ɒv; əv] ['swɪʃɪŋ] ['mɑ:ʃn] [sɪlk]
Her firm , rounded body was like a girl's in its dress of swishing Martian silk
她 公司 , 圆润 身体 曾是 喜欢 一个 女孩们 在 它是 裙子 的 嗖嗖声 火星人 丝绸
,
,
,

她那紧致圆润的身躯，就像穿着火星丝绸长裙的少女一般。

[jet] [hɜ:(r); hə(r)] [blu:] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][sæd][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [held] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [fɪə(r)] :
yet her blue eyes were sad and her voice held a trembling fear :
然而 她 蓝色的 眼睛 是 伤心 和 她 嗓音 握住 一个 发抖 害怕 :

然而，她湛蓝的眼睛里满是悲伤，她的声音里也带着颤抖的恐惧:

" [ju:; jʊ] [pɑ:st] , [tɒm] ?
" You passed , Tom ?
" 你 通过了 , 汤姆 ?

"你通过了，汤姆？"

" ['sɒftli] .
" Softly .
" 轻轻 .

"轻轻。

[tɑ:mz] ['ʌpə(r)] [lɪp] [twɪtʃt] .
Tom's upper lip twitched .
汤姆的 上 唇 抽搐 .

汤姆的上唇抽搐了一下。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][əˈfreɪd] [ðæt] [id] [pɑːst] [ðə; ði] [tests] — [ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi]['hædnt] !

Was	she	afraid	that	he'd	passed	the	tests	—	or	that	he	hadn't	!
曾是	她	害怕的	那	他会	通过了	这	测试	—	或者	那	他	之前没有	!

她害怕他通过了考试，还是害怕他没有通过考试?

[hiː; hi] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] .

He	wasn't	sure	.
他	不是	当然	.

他不太确定。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] , [dæd] [brəʊk] [ɪn] , [hɪˈleərɪəsli] .

Before	he	could	answer	,	Dad	broke	in	,	hilariously	.
前	他	可以	回答	,	爸爸	打破	在	,	滑稽地	.

他还没来得及回答，爸爸就插话进来，语气十分滑稽。

" ['evrɪbɒdi] ['pɑːsɪz] [ðiːz] [deɪz] [ɪkˈsept] ['ɪdɪəts] [ænd; ənd] ['krɪpl] !

"	Everybody	passes	these	days	excepts	idiots	and	cripples	!
"	大家	通过	这些	天	除外	白痴	和	残疾人	!

"现在除了白痴和残疾人，人人都能通过！"

" [tɒm] [traɪd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

"	Tom	tried	to	join	the	chorus	of	laughter	.
"	汤姆	尝试	到	加入	这	合唱	的	笑声	.

汤姆试图加入笑声的合唱。

[dæd] [sed] , [mɔː(r)] ['sɒftli] , " [juː; jʊ] [dɪd] [pɑːs] , ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ? "

Dad	said	,	more	softly	,	"	You	did	pass	,	didn't	you	?	"
爸爸	说	,	更多的	轻轻	,	"	你	做过	经过	,	没有	你	?	"

爸爸放低声音说："你通过了，对吧？"

" [aɪ] [pɑːst] , " [sed] [tɒm] , ['fɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	I	passed	,	"	said	Tom	,	forcing	a	smile	.
"	我	通过了	,	"	说	汤姆	,	强制	一个	微笑	.

"我通过了，"汤姆强颜欢笑地说。

" [bʌt; bət] , [dæd] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ə; eɪ] [səˈpraɪz] ['pɑːti] .

"	But	,	Dad	,	I	didn't	want	a	surprise	party	.
"	但	,	爸爸	,	我	没有	想	一个	惊喜	派对	.

"但是，爸爸，我不想办惊喜派对。"

['riːəli] , [aɪ] — "

Really	,	I	—	"
真的	,	我	—	"

真的，我——"

" ['nɒns(ə)ns] .

"	Nonsense	.
"	废话	.

"废话。

" [dæd] ['streɪt(ə)nd] .

"	Dad	straightened	.
"	爸爸	拉直	.

爸爸挺直了身子。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['hæpɪst] ['məʊmənt][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

"	This	is	the	happiest	moment	of	our	lives	—	or	at	least	it	should	be	.
"	这	是	这	最快乐	片刻	的	我们的	生活	—	或者	在	至少	它	应该	是	.

"这是我们一生中最幸福的时刻——或者至少应该是这样。"

" [dæd] [grɪnd] .

"	Dad	grinned	.
"	爸爸	咧嘴一笑	.

爸爸咧嘴一笑。

[æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] , ['ɪntɪmət] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , ['flikə] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] , [greɪ] -

An	understanding	,	intimate	and	gentle	,	flickered	across	his	handsome	,	gray	-
一个	理解	,	亲密的	和	温和的	,	闪烁	穿过	他的	英俊的	,	灰色的	-

[θætʃt] ['fiːtʃəz] .

thatched	features	.
茅草屋顶	特征	.

他英俊的灰白头发脸上闪过一丝理解、亲切和温柔的神情。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [tɒm] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] .

For	an	instant	Tom	felt	that	he	was	not	alone	.
为了	一个	立即的	汤姆	毛毡	那	他	曾是	不是	独自的	.

汤姆瞬间感到自己不再孤单。

[ðen] [ðə; ði][grɪn]['feɪdɪd] .

Then	the	grin	faded	.
然后	这	咧嘴笑	褪色	.

笑容随即消失了。

[dæd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz][rəʊl][ɒv; əv] [praʊd] [ænd; ənd] ['blʌstərɪŋ] ['fɑːðə(r)] .

Dad	resumed	his	role	of	proud	and	blustering	father	.
爸爸	恢复	他的	角色	的	自豪的	和	虚张声势	父亲	.

爸爸又恢复了他那骄傲又爱吹牛的父亲形象。

[laɪt] ['glitə] [ɒn][hɪz; ɪz] [θriː] [rəʊz] [ɒv; əv]['draɪvərz] ['rɪbənz] .

Light	glittered	on	his	three	rows	of	Driver's	Ribbons	.
光	闪闪发光	在	他的	三	行	的	司机	丝带	.

灯光在他三排驾驶绶带上闪烁。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [bluː] ['rɪbən] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)]['sentə(r)] ,

The	huge	Blue	Ribbon	of	Honor	was	in	their	center	,
这	巨大的	蓝色的	丝带	的	荣誉	曾是	在	他们的	中心	,

巨大的蓝色荣誉丝带位于他们中间。

[laɪk][ə; eɪ] [bluː] ['flaʊə(r)][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [brɒnz] ['æksɪdənt] [stɑːz] ,

like	a	blue	flower	in	an	evil	garden	of	bronze	accident	stars	,
喜欢	一个	蓝色的	花	在	一个	邪恶的	花园	的	青铜	事故	明星	,

就像邪恶花园中一朵蓝色的花朵，点缀在青铜事故星辰之中

['krɪmz(ə)n][fə'tæləti] ['rɪbənz] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [dɛθs] - [hedz] .

crimson	fatality	ribbons	and	silver	death's	-	heads	.
赤红	死亡	丝带	和	银	死亡人数	-	头部	.

深红色的死亡丝带和银色的骷髅头。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [tɒm] [tɜːnd] [tuː; tə][mɒm] .

In	a	moment	of	desperation	Tom	turned	to	Mom	.
在	一个	片刻	的	绝望	汤姆	转向	到	妈妈	.

绝望之下，汤姆转向了妈妈。

[ðə; ði] ['sædnəs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['əʊvə(r)] - ['ʃædoʊd] [baɪ]

The	sadness	was	still	in	her	face	,	but	it	seemed	over	-	shadowed	by
这	悲伤	曾是	仍然	在	她	脸	,	但	它	似乎	超过	-	阴影	经过

[praɪd] .

pride	.
自豪	.

她脸上依然带着悲伤，但似乎被骄傲所掩盖。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ʃɪd] [wʌns] [sed] ?

What	was	it	she'd	once	said	?
什么	曾是	它	棚	一次	说	?

她曾经说过什么来着?

" [ɪts] ['terəb(ə)l] , [tɒm] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['draɪvə(r)] ,

"	It's	terrible	,	Tom	,	to	think	of	your	becoming	a	Driver	,
"	它是	糟糕的	,	汤姆	,	到	思考	的	你的	成为	一个	司机	,

"汤姆，想到你可能会成为一名司机，真是太可怕了。"

[bʌt; bət]['itəd][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔː(r)]['terəb(ə)l][nɒt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [wʌn] .

but	it'd	be	a	hundred	times	more	terrible	not	to	see	you	become	one	.
但	它会	是	一个	百	时代	更多的	糟糕的	不是	到	看	你	变得	一	.

但如果不能看到你成为其中一员，那将更加糟糕百倍。

" [hiː; hi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [æn; ən]['eksaɪl] , [ænd; ənd][mɒm][ænd; ənd][dæd]

"	He	knew	now	that	he	was	alone	,	an	exile	,	and	Mom	and	Dad
"	他	知道	现在	那	他	曾是	独自的	,	一个	流亡	,	和	妈妈	和	爸爸

[wɜː(r); wə(r)] ['strendʒər] .

were	strangers	.
是	陌生人	.

他现在明白自己孤身一人，成了流亡者，父母对他来说如同陌生人。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [haʊ] [kʊd; kəd][wʌn]['pɜːs(ə)n] , [ɪn'trentʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv][kɑːm]

After	all	,	how	could	one	person	,	entrenched	in	his	own	little	world	of	calm
后	全部	,	如何	可以	一	人	,	根深蒂固的	在	他的	自己的	小的	世界	的	冷静的

[sɪ'kjʊərəti] ,

security	,
安全	,

毕竟，一个人，沉浸在自己平静安宁的小世界里，又怎能.....

['truːli] [nəʊ] [ə'nʌðərz] [fɪə(r)][ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] ?

truly	know	another's	fear	and	loneliness	?
真的	知道	另一个的	害怕	和	孤独	?

真的了解他人的恐惧和孤独吗?

" [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌselɪ'breɪʃn] , " [dæd][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	Just	a	little	celebration	,	"	Dad	was	saying	.
"	只是	一个	小的	庆典	,	"	爸爸	曾是	说	.

"只是小小的庆祝一下，"爸爸说道。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ]['draɪvə(r)] [ən'les] [wiː; wi] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['riːəl] [send] - [ɒf] .

"	You	wouldn't	be	a	Driver	unless	we	gave	you	a	real	send	-	off	.
"	你	不会	是	一个	司机	除非	我们	给予	你	一个	真实的	发送	-	离开	.

"如果我们不给你一个真正的欢送仪式，你就不能算是一名车手。"

[ɔːl]['aʊə(r)] [frendz] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [tɒm] .

All	our	friends	are	here	,	Tom	.
全部	我们的	朋友们	是	这里	,	汤姆	.

汤姆，我们的朋友都在这里。

['ʌŋk(ə)l] [mæk] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['iːdɪθ] [ænd; ənd] [bɪl] ['ækərmən] [ænd; ənd] [luː] ['dɔːrəns] —

Uncle	Mack	and	Aunt	Edith	and	Bill	Ackerman	and	Lou	Dorrance	—
叔叔	麦克	和	阿姨	伊迪丝	和	账单	阿克曼	和	卢	多兰斯	—

麦克叔叔、伊迪丝婶婶、比尔·阿克曼和卢·多兰斯——

" [nəʊ] , [dæd] , [tɒm] [θɔːt] .

"	No	,	Dad	,	Tom	thought	.
"	不	,	爸爸	,	汤姆	想法	.

"不，爸爸，"汤姆心想。

[nɒt] ['aʊə(r)] [frendz] .

Not	our	friends	.
不是	我们的	朋友们	.

不是我们的朋友。

[jɔː(r); jə(r)] [frendz] .
Your **friends** **.**
你的 朋友们 .

你的朋友。

[doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['twenti] [huː] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['draɪvə(r)][hæz; həz][nəʊ]
Don't **you** **remember** **that** **a** **man** **of** **twenty** **who** **isn't** **a** **Driver** **has** **no**
不 你 记住 那 一个 男人 的 二十 WHO 不是 一个 司机 有 不
[frendz] ?
friends **?**
朋友们 ?

你难道忘了，一个二十岁的男人，如果不是司机，就没有朋友吗?

[ə; eɪ][læŋk] , [luːs] - [dʒaʊld][mæn] ['dʒɔsl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
A **lank** **,** **loose** **-** **jowled** **man** **jostled** **between** **them** **.**
一个 空白 , 松动的 - 下巴 男人 推搡 之间 他们 .

一个身材瘦长、下巴松弛的男人挤到他们中间。

[tɒm] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [mæk] [wɒz; wəz]['bæb(ə)lɪŋ][æt; ət][hɪm] .
Tom **realized** **that** **Uncle** **Mack** **was** **babbling** **at** **him** **.**
汤姆 已实现 那 叔叔 麦克 曾是 胡说 在 他 .

汤姆意识到麦克叔叔在跟他胡言乱语。

" [njuː] [jʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [tɒm] .
" **Knew** **you'd** **make** **it** **,** **Tom** **.**
" 知道 你会 制作 它 , 汤姆 .

"我就知道你能成功，汤姆。"

['nevə(r)] [bɪ'liːvd] [wɒt] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [sed] - [baʊt][juː; jʊ] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] .
Never **believed** **what** **some** **people** **said** **'** **bout** **you** **being** **afraid** **.**
绝不 相信 什么 一些 人们 说 - 回合 你 存在 害怕的 .

我从不相信有些人说的你害怕的话。

[maɪ] [bɔɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn'lɪstɪd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] .
My **boy** **,** **of** **course** **,** **enlisted** **when** **he** **was** **only** **seventeen** **.**
我的 男生 , 的 课程 , 入伍 什么时候 他 曾是 仅有的 十七 .

当然，我儿子十七岁就参军了。

['əʊvə(r)] ['θɜːti] [naʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [draɪvz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
Over **thirty** **now** **,** **but** **he** **still** **Drives** **now** **and** **then** **.**
超过 三十 现在 , 但 他 仍然 驱动 现在 和 然后 .

他现在三十多岁了，但偶尔还会开车。

[gɒt] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['laɪs(ə)ns] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Got **a** **special** **license** **,** **you** **know** **.**
得到 一个 特别的 执照 , 你 知道 .

你知道，我有特殊许可证。

['əʊnli][lɑːst] [wiːk] —
Only **last** **week** **—**
仅有的 最后的 星期 —

就在上周——

" [dæd] [ɪk'skleɪmd] , " [ə; eɪ] [təʊst] [tuː; tə]['aʊə(r)] [njuː] ['draɪvə(r)] !
" **Dad** **exclaimed** **,** **"** **A** **toast** **to** **our** **new** **Driver** **!**
" 爸爸 惊呼 , " 一个 吐司 到 我们的 新的 司机 !

爸爸高声说道："为我们的新司机干杯！"

" ['məːməz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .
" **Murmurs** **of** **delight** **.**
" 低语 的 喜 .

一阵阵喜悦的低语。

[ɒv; əv] ['glɑːsɪz] .

Clinkings	**of**	**glasses**	**.**
叮当声	的	眼镜	.

酒杯碰撞声。

[gɝːgəlɪŋz] [ɒv; əv]['lɪkwɪd] .

Gurglings	**of**	**liquid**	**.**
咕噜声	的	液体	.

液体汩汩流出。

['sʌmwʌn] ['baʊndɪd] [ə; eɪ][pi'ænəʊ] [kɔːd] .

Someone	**bounded**	**a**	**piano**	**chord**	**.**
某人	有界	一个	钢琴	弦	.

有人弹奏了一个钢琴和弦。

['vɔɪsɪz] [rəʊz] :

Voices	**rose**	**:**
声音	玫瑰	:

众人起立:

" [ə; eɪ] - ['draɪvɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [gəʊ] ,

"	**A**	**-**	**Driving**	**he**	**will**	**go**	**,**
"	一个	-	驾驶	他	将要	去	,

他会开车去，

[ə; eɪ] - ['draɪvɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [gəʊ] ,

A	**-**	**Driving**	**he**	**will**	**go**	**,**
一个	-	驾驶	他	将要	去	,

他会开车去，

[tuː; tə] [hel] [ænd; ənd] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒfɪn] - [sæk]

To	**Hell**	**and**	**back**	**in**	**a**	**coffin**	**-**	**sack**
到	地狱	和	后退	在	一个	棺材	-	解雇

装进棺材，下地狱再回来

[ə; eɪ] - ['draɪvɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [gəʊ] .

A	**-**	**Driving**	**he**	**will**	**go**	**.**
一个	-	驾驶	他	将要	去	.

他会开车去。

" [tɒm] [daʊnd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] .

"	**Tom**	**downed**	**his**	**glass**	**of**	**champagne**	**.**
"	汤姆	倒下	他的	玻璃	的	香槟酒	.

汤姆一口喝干了杯中的香槟。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːmθ] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['beli] .

A	**pleasant**	**warmth**	**filled**	**his**	**belly**	**.**
一个	令人愉快的	温暖	已填	他的	腹部	.

一股暖流涌上他的腹部。

[ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['nʌmnəs] [dʌl] [ðə; ði] [rɔː] [eɪk] [ɒv; əv][fɪə(r)] .

A	**satisfying**	**numbness**	**dulled**	**the**	**raw**	**ache**	**of**	**fear**	**.**
一个	令人满意	麻木	迟钝	这	生的	疼痛	的	害怕	.

一种令人满足的麻木感冲淡了恐惧带来的剧烈疼痛。

[hiː; hi] [smaɪld] ['bɪtəli] .

He	**smiled**	**bitterly**	**.**
他	微笑	苦涩地	.

他苦笑了一下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hju:mən] [hɑ:t] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,

There	was	kindness	and	gentleness	within	the	human	heart	,	he	thought	,
那里	曾是	仁慈	和	温柔	之内	这	人类	心	,	他	想法	,

[bʌt; bət] [laɪk] ['taɪni] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] ['faɪərz] ,

but	like	tiny	inextinguishable	fires	,
但	喜欢	微小的	不灭的	火灾	,

他想，人心中有善良和温柔，但就像难以熄灭的小火苗一样。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [fə'rɒsəti] [ænd; ənd] ['sævidʒnis] , [tu:] .

there	were	ferocity	and	savageness	,	too	.
那里	是	恶	和	野蛮	,	也	.

其中也存在凶残和野蛮的一面。

[wɒt] [els] [kʊd; kəd] [wʌn] [ɪk'spekt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [reɪs] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fju:] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

What	else	could	one	expect	from	a	race	only	a	few	thousand	years	beyond	the
什么	别的	可以	一	预计	从	一个	种族	仅有的	一个	很少	千	年	超过	这

[spɪə(r)] [ænd; ənd] [stəʊn] [æks] ?

spear	and	stone	axe	?
矛	和	石头	斧头	?

对于一个仅仅比长矛和石斧早几千年的民族来说，还能期待什么呢?

[θru:] [hɪz; ɪz] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [pɑ:st] [ə; eɪ] [pə'reɪd] [ɒv; əv] ['sɒmbə(r)] [si:nz] :

Through	his	imagination	passed	a	parade	of	sombre	scenes	:
通过	他的	想像力	通过了	一个	游行	的	阴沉	场景	:

他的脑海中浮现出一幕幕阴郁的场景:

[ðə; ði] ['prɪmətɪv] [mæn] ['dɑ:nsɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˌpæliə'lɪθɪk] ['faɪə(r)] ,

The	primitive	man	dancing	about	a	Paleolithic	fire	,
这	原始	男人	跳舞	关于	一个	旧石器时代	火	,

原始人围绕着旧石器时代的篝火跳舞，

['tʃɑ:ntɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tu:; tə] [streɪndʒ] [gɒdz] [hu:] [maɪt] [help] [ɪn] [tə'mɔ:roʊz] ['bæt(ə)l] [wɪð]

chanting	an	invocation	to	strange	gods	who	might	help	in	tomorrow's	battle	with
吟唱	一个	调用	到	奇怪的	神	WHO	可能	帮助	在	明天	战斗	和

[ðə; ði] ['heəri] ['wɒrɪəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] .

the	hairy	warriors	from	the	South	.
这	毛茸茸	战士	从	这	南	.

他们吟诵着祈祷文，祈求那些或许能在明天与南方毛茸茸的战士们的战斗中帮助他们的奇异神灵。

[ðə; ði] ['bærəl] - ['tʃestɪd] ['rəʊmən] ['glædɪeɪtə(r)] , [wɪð] ['traɪdnt] [ænd; ənd] [net] , ['straɪdɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði]

The	barrel	-	chested	Roman	gladiator	,	with	trident	and	net	,	striding	into	the
这	桶	-	胸部	罗马	角斗士	,	和	三叉戟	和	网	,	大步走	进入	这

[greɪt] [stəʊn] [ə'ri:nə] .

great	stone	arena	.
伟大的	石头	竞技场	.

胸膛宽阔的罗马角斗士，手持三叉戟和渔网，大步走进巨大的石砌竞技场。

[ðə; ði] ['sɪlvə(r)] - ['ɑ:məd] [naɪt] , ['gɔ:ntlət] [ɪn] [glʌvd] [hænd] , ['raɪdɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['penənt] -

The	silver	-	armored	knight	,	gauntlet	in	gloved	hand	,	riding	into	the	pennant	-
这	银	-	装甲	骑士	,	手套	在	戴手套	手	,	骑术	进入	这	三角旗	-

['bɔ:dəd] ['tʊənəmənt] [graʊnd] .

bordered	tournament	ground	.
带边框	比赛	地面	.

身披银甲的骑士，戴着手套的手中握着护手，骑马进入了以三角旗为界的比武场。

[ðə; ði] [rɒk] - ['ʃəʊldəd] ['fʊlbæk] ['trɒtɪŋ] [bɪ'ni:θ] [æn; ən] ['ævəlɑ:nʃ] [ɒv; əv] [tʃɪəz] ['ɪntu:] [ðə; ði]

The	rock	-	shouldered	fullback	trotting	beneath	an	avalanche	of	cheers	into	the
这	岩石	-	肩部	后卫	小跑	下面	一个	雪崩	的	干杯	进入	这

20th ['sentʃəri] ['steɪdiəm] .

20th	Century	stadium	.
20th	世纪	体育场	.

这位肩膀宽阔的后卫在如潮水般涌来的欢呼声中小跑着进入了20世纪体育场。

[men] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][ðeə(r)][wɪts] , [ə; eɪ][test][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [streŋθ] .

Men	needed	a	challenge	to	their	wits	,	a	test	for	their	strength	.
男人	需要	一个	挑战	到	他们的	智慧	,	一个	测试	为了	他们的	力量	.

男人需要挑战自己的智力，考验自己的力量。

[ðə; ði] [ɜːdʒ] [tuː; tə]['kɒmbæt][ænd; ənd][ðə; ði] [lʌst] [fɔː(r); fə(r)]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪ'neɪt] [æz; əz]

The	urge	to	combat	and	the	lust	for	danger	was	as	innate	as
这	敦促	到	战斗	和	这	欲望	为了	危险	曾是	作为	先天	作为

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

the	desire	for	life	.
这	欲望	为了	生活	.

战斗的欲望和对危险的渴望与对生命的渴望一样，都是与生俱来的。

[huː] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [wɒz; wəz][ˌʌn'dʒʌst] ?

Who	was	he	to	say	that	the	law	of	Driving	was	unjust	?
WHO	曾是	他	到	说	那	这	法律	的	驾驶	曾是	不公正	?

他凭什么说交通法规不公正?

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi] ['ʃʌdə] .

Nevertheless	he	shuddered	.
尽管如此	他	颤抖	.

然而，他还是打了个寒颤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋəz] [kən'tɪnjuːd] :

And	the	singers	continued	:
和	这	歌手	持续	:

歌手们继续说道:

" [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz][æn; ən]['aʊə(r)] ,

"	A	thousand	miles	an	hour	,
"	一个	千	英里	一个	小时	,

“时速一千英里，

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz][æn; ən]['aʊə(r)] ,

A	thousand	miles	an	hour	,
一个	千	英里	一个	小时	,

时速一千英里

['eɪndʒəls][kraɪ][ænd; ənd][d'ɛvəlz] [saɪ]

Angels	cry	and	devils	sigh
天使	哭	和	魔鬼	叹

天使哭泣，魔鬼叹息

[æt; ət][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz][æn; ən]['aʊə(r)] . . . .

At	a	thousand	miles	an	hour	.	.	.	.
在	一个	千	英里	一个	小时	.	.	.	.

时速一千英里.....

" [ðə; ði] - ['tɜːmɪn(ə)l][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][den][ɒv; əv] [tʃeɪnd] , ['graʊlɪŋ] [blæk] [t'aɪgəz] .

"	The	jetmobile	terminal	was	like	a	den	of	chained	,	growling	black	tigers	.
"	这	-	终端	曾是	喜欢	一个	丹	的	连锁	,	咆哮	黑色的	老虎	.

“喷气式飞机航站楼就像一群被锁链拴住、发出咆哮声的黑虎的巢穴。”

[waɪt] - [kləuk] [ə'tendənts] ['skʌri, 'skə:-][frɒm; frəm][stɔːl][tuː; tə][stɔːl] ,

White	-	cloaked	attendants	scurried	from	stall	to	stall	,
白色的	-	隐蔽的	服务员	匆匆跑过	从	摊位	到	摊位	,

身穿白袍的侍者在摊位间匆匆穿梭，

[deft] [hændz] ['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'tɒmɪk] - ['endʒɪn] [kən'trəʊlz] [ænd; ənd] ['flʌdɪŋ] [i:tʃ] ['vi:əkl] [wɪð] ['sɜ:dʒɪŋ]
deft **hands** **flying** **over** **atomic** **-** **engine** **controls** **and** **flooding** **each** **vehicle** **with** **surging**
麻利 双手 飞行 超过 原子 - 引擎 控制 和 洪水 每个 车辆 和 滔滔
[laɪf] .
life **.**
生活 .

灵巧的双手在原子发动机控制装置上飞舞，为每辆车注入澎湃的生命力。

['æʃ(ə)n] - [feɪst] , ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:li] - ['mɔ:nɪŋ] ['ku:lnəs] , [tɒm] ['rɒdʒəz] ['hændɪd] [æn; ən]
Ashen **-** **faced** **,** **shivering** **in** **the** **early** **-** **morning** **coolness** **,** **Tom** **Rogers** **handed** **an**
铁青 - 面对 , 瑟瑟发抖 在 这 早期的 - 早晨 凉爽 , 汤姆 罗杰斯 递交 一个
[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [slɪp] [tu:; tə] [æn; ən] [ə'tendənt] .
identification **slip** **to** **an** **attendant** **.**
鉴别 滑 到 一个 服务员 .

汤姆·罗杰斯脸色苍白，在清晨的凉意中瑟瑟发抖，他把一张身份证明递给了服务员。

" [əʊ'keɪ] , [kɪd] , " [ðə; ði] [ræt] - [feɪst] [mæn] [hwi:z] , " [ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] [ɪz] — [stɔ:l] - .
" **Okay** **,** **kid** **,** **"** **the** **rat** **-** **faced** **man** **wheezed** **,** **"** **there** **she** **is** **—** **Stall** **17** **.**
" 好的 , 孩子 , " 这 鼠 - 面对 男人 喘息 , " 那里 她 是 — 摊位 - .

“好了，孩子，”那个长着老鼠脸的男人喘着气说，“她在那儿——17号摊位。”

[brænd] [nju:] , [fɜ:st] [taɪm] [aʊt] .
Brand **new** **,** **first** **time** **out** **.**
品牌 新的 , 第一的 时间 出去 .

全新，首次亮相。

[gʊd] [lʌk] .
Good **luck** **.**
好的 运气 .

祝你好运。

" [tɒm] [stɛərd] [ɪn] ['hɒrə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['grʌmblɪŋ] ['met(ə)l] [bi:st] .
" **Tom** **stared** **in** **horror** **at** **the** **grumbling** **metal** **beast** **.**
" 汤姆 凝视 在 恐怖 在 这 抱怨 金属 兽 .

汤姆惊恐地盯着那头发出咕噜声的金属巨兽。

" [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] , " [ðə; ði] [ə'tendənt] [sed] , " [doʊnt] [traɪ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]
" **But** **remember** **,** **"** **the** **attendant** **said** **,** **"** **don't** **try** **to** **make** **a** **killing** **your**
" 但 记住 , " 这 服务员 说 , " 不 尝试 到 制作 一个 杀 你的
[fɜ:st] [deɪ] .
first **day** **.**
第一的 天 .

“但是记住，”服务员说，“不要想着第一天就大赚一笔。”

[məʊst] ['draɪvəz] [ɑ:rnt] [aʊt] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['rɪbən] ['evri] [deɪ] ['aɪðə(r)] .
Most **Drivers** **aren't** **out** **to** **get** **a** **Ribbon** **every** **day** **either** **.**
最多 司机 不是 出去 到 得到 一个 丝带 每一个 天 任何一个 .

大多数司机也不是每天都想着要拿奖章。

[ðeɪ] [dʒʌst] [wɒnt] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] [wɜ:k] [ɔ:(r)] [sku:l] , ['məʊstli] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [fʌn] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]
They **just** **want** **to** **get** **to** **work** **or** **school** **,** **mostly** **,** **and** **have** **fun** **doing** **it**
他们 只是 想 到 得到 到 工作 或者 学校 , 大多 , 和 有 乐趣 正在做 它
.
:
.

他们大多只是想去上班或上学，并且享受这个过程。

" [hæv; həv] [fʌn] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [θɔ:t] [tɒm] .
" **Have** **fun** **doing** **it** **,** **thought** **Tom** **.**
" 有 乐趣 正在做 它 , 想法 汤姆 .

“好好享受这个过程吧，”汤姆心想。

[gʊd] [gɒd] .
Good **God** **.**
好的 上帝 .

我的天哪。

[ə'baʊt] [hɪm] [pɑːst] ['ʌðə(r)] [blæk] - ['juːnɪfɔːmd] ['draɪvəz] .
About **him** **passed** **other** **black** **-** **uniformed** **Drivers** **.**
关于 他 通过了 其他 黑色的 - 制服 司机 .

他周围还有其他身穿黑色制服的司机经过。

[ðeɪ] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [stɔːlz] , [dɔn] [kræʃ] - ['helmits] [ænd; ənd] ['seɪfti]
They **paused** **at** **the** **heads** **of** **their** **stalls** **,** **donned** **crash** **-** **helmets** **and** **safety**
他们 暂停 在 这 头部 的 他们的 摊位 , 穿戴 碰撞 - 头盔 和 安全
[belts] , [ə'dʒʌstɪd] ['gɒg(ə)lz] .
belts **,** **adjusted** **goggles** **.**
腰带 , 调整 风镜 .

他们停在各自的摊位前，戴上安全帽和安全带，调整好护目镜。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['prɪmətɪv] ['wɒrɪəz] , [laɪk] ['kɒki] ['rəʊmən] ['glædieɪtəz] , [laɪk] ['ɑːməd] [naɪts] ,
They **were** **like** **primitive** **warriors** **,** **like** **cocky** **Roman** **gladiators** **,** **like** **armored** **knights** **,**
他们 是 喜欢 原始 战士 , 喜欢 自大 罗马 角斗士 , 喜欢 装甲 骑士 ,
[laɪk] [stɑː(r)] ['fʊlbæk] .
like **star** **fullbacks** **.**
喜欢 星星 边后卫 .

他们就像原始战士，像傲慢的罗马角斗士，像身披盔甲的骑士，像明星后卫。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] .
They **were** **formidable** **and** **professional** **.**
他们 是 强大 和 专业的 .

他们实力强劲，专业素养很高。

[tɑːmz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['wɔndə] .
Tom's **imagination** **wandered** **.**
汤姆的 想像力 漫步 .

汤姆的思绪开始飘忽不定。

[baɪ]['dʒuːpɪtərz] [bɪəd] , [wiːl; wil] ['væŋkwɪʃ] [ə'tɪlə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sævɪdʒɪz] .
By **Jupiter's** **beard** **,** **we'll** **vanquish** **Attila** **and** **his** **savages** **.**
经过 木星的 胡须 , 出色地 征服 阿提拉 和 他的 野蛮人 .

以朱庇特之名起誓，我们必将战胜阿提拉和他的野蛮人。

[wiːl; wil] [pruːv] [ɑː'selvz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [men][ænd; ənd]['rəʊmənz] . . . .
We'll **prove** **ourselves** **worthy** **of** **being** **men** **and** **Romans** **.** **.** **.** **.**
出色地 证明 我们自己 值得 的 存在 男人 和 罗马书 . . . .

我们将证明自己配得上做男人，做罗马人……

[ðə; ði] [red] [naɪt] ?
The **Red** **Knight** **?**
这 红色的 骑士 ?

红骑士?

[aɪ] [vaʊ] , ['mʌðə(r)] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ə'ləʊn][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːns] . . . .
I **vow** **,** **Mother** **,** **that** **his** **blood** **alone** **shall** **know** **the** **sting** **of** **the** **lance** **.** **.** **.** **.**
我 发誓 , 母亲 , 那 他的 血 独自的 将 知道 这 蜇 的 这 槊 . . . .

母亲，我发誓，只有他的鲜血才会尝到长矛刺痛的滋味……

[doʊnt] ['wʌri] , [dæd] .
Don't **worry** **,** **Dad** **.**
不 担心 , 爸爸 .

别担心，爸爸。

[ðəʊz] [dæmd] [dʒæps][ænd; ənd]['dʒɜ:mənz][woʊnt][leɪ][ə; eɪ][hænd][ɒn][ˌem 'i:] . . . .

Those	damned	Japs	and	Germans	won't	lay	a	hand	on	me	.	.	.	.
那些	该死的	日本人	和	德国人	惯于	躺	一个	手	在	我	.	.	.	.

那些该死的日本佬和德国佬休想碰我一下.....

[wɒtʃ] [ˌem 'i:][ɒn][ˌti: 'vi:] , [fəʊks] .

Watch	me	on	TV	,	folks	.
手表	我	在	电视	,	各位	.

各位，记得收看我的电视直播。

[θri:] ['tʌtʃdaʊn] [tə'deɪ] — [ai] ['prɒmɪs] !

Three	touchdowns	today	—	I	promise	!
三	达阵	今天	—	我	承诺	!

今天我保证会拿下三个达阵!

[ðə; ði] [ə'tɛndənts] [vɔɪs] [snæpt] [hɪm] [bæk] [tu:; tə][ri'ælәti] .

The	attendant's	voice	snapped	him	back	to	reality	.
这	服务员	嗓音	啪啪	他	后退	到	现实	.

服务员的声音将他拉回了现实。

" [wɒt] [ju:; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] , [kɪd] ?

"	What	you	waiting	for	,	kid	?
"	什么	你	等待	为了	,	孩子	?

“你还在等什么，孩子？”

[get][ɪn] !

Get	in	!
得到	在	!

进来!

" [tɑ:mz] [hɑ:t] ['paʊndɪd] .

"	Tom's	heart	pounded	.
"	汤姆的	心	猛击	.

汤姆的心怦怦直跳。

[hi:; hi][felt][ðə; ði][hɒt] [pʌls] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['templz] .

He	felt	the	hot	pulse	of	blood	in	his	temples	.
他	毛毡	这	热的	脉冲	的	血	在	他的	寺庙	.

他感到太阳穴传来一阵阵灼热的脉动。

[ðə; ði] ['hɔ:nɪt] [leɪ] [bɪ'ni:θ] [hɪm][laɪk][æn; ən]['əʊpən] , ['weɪtɪŋ] ['kɒfɪn] .

The	Hornet	lay	beneath	him	like	an	open	,	waiting	coffin	.
这	大黄蜂	躺	下面	他	喜欢	一个	打开	,	等待	棺材	.

那架大黄蜂战机像一口敞开的棺材一样躺在他身下。

[hi:; hi] [sweɪd] .

He	swayed	.
他	摇摆	.

他摇晃了一下。

" [haɪ] , [tɒm] !

"	Hi	,	Tom	!
"	你好	,	汤姆	!

“嗨，汤姆！”

" [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [vɔɪs] [kɔ:ld] .

"	a	boyish	voice	called	.
"	一个	男孩气	嗓音	称为	.

一个稚嫩的声音喊道。

" [bet][ai] [bi:t] [jə] !

"	Bet	I	beat	ya	!
"	赌注	我	打	是的	!

我敢打赌我会赢你!

" [tɒm] [blɪŋk] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] [smɔ:l] - [bəʊnd] , ['taʊzld] - [heəd] [læd] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:n]

"	Tom	blinked	and	beheld	a	small	-	boned	,	tousled	-	haired	lad	of	seventeen
"	汤姆	眨眼	和	观看	一个	小的	-	骨	,	蓬乱的	-	头发	小伙子	的	十七

['straɪdɪŋ] [pɑ:st] [ðə; ði] [stɔ:l] .

striding	past	the	stall	.
大步走	过去的	这	摊位	.

汤姆眨了眨眼，看到一个身材瘦小、头发蓬乱的十七岁少年大步走过摊位。

[wɒt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

What	was	his	name	?
什么	曾是	他的	姓名	?

他叫什么名字?

[maɪlz] .

Miles	.
迈尔斯	.

迈尔斯。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] .

That	was	it	.
那	曾是	它	.

事情就是这样。

['lærɪ] [maɪlz] .

Larry	Miles	.
拉里	迈尔斯	.

拉里·迈尔斯。

[ə; eɪ] [frɒʃ] [æt; ət] ['westən] [ju:] .

A	frosh	at	Western	U	.
一个	大一	在	西	U	.

西安大略大学的一名大一新生

[ə; eɪ] ['skɪni] , ['pɪmpli] - [feɪst] [bɔɪ] ['sʌd(ə)nli] [trænsˈfɔ:md] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [blæk] - [gɑ:bd] ['wɒriə(r)] .

A	skinny	,	pimply	-	faced	boy	suddenly	transformed	into	a	black	-	garbed	warrior	.
一个	瘦骨嶙峋的	,	满脸痘痘	-	面对	男生	突然	转变	进入	一个	黑色的	-	盛装	战士	.

一个瘦弱、满脸青春痘的男孩突然变成了一个身穿黑衣的战士。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] [bi:; bi] ?

How	could	this	be	?
如何	可以	这	是	?

这怎么可能?

" [əʊ'keɪ] , " [tɒm] [kɔ:ld] , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪp] .

"	Okay	,	"	Tom	called	,	biting	his	lip	.
"	好的	,	"	汤姆	称为	,	咬	他的	唇	.

"好吧，"汤姆咬着嘴唇说道。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɔ:nɪt] .

He	looked	again	at	the	Hornet	.
他	看起来	再次	在	这	大黄蜂	.

他又看了看那架大黄蜂战斗机。

[ə; eɪ] ['gɪdinəs] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [hɪm] .

A	giddiness	returned	to	him	.
一个	眩晕	返回	到	他	.

他再次感到一阵眩晕。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [jʊr; jər] [sɪk] , [hi:; hi] [təʊld] [hɪm'self] .

You	can	say	you're	sick	,	he	told	himself	.
你	能	说	你是	生病的	,	他	讲述	他自己	.

"你可以说你生病了，"他对自己说。

[ɪts] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] : [ə; eɪ]['hæŋəʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑːti] .

It's	happened	before	:	a	hangover	from	the	party	.
它是	发生	前	:	一个	宿醉	从	这	派对	.

这种情况以前也发生过：派对后的宿醉。

[ʃʊə(r)] .

Sure	.
当然	.

当然。

[tə'mɒrəʊ] [jʊl] [fiːl] ['betə(r)] .

Tomorrow	you'll	feel	better	.
明天	你会	感觉	更好的	.

明天你会感觉好些。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][dʒʌst][hæv; həv][wʌn][mɔː(r)] [deɪ] , [dʒʌst][wʌn] —

If	you	could	just	have	one	more	day	,	just	one	—
如果	你	可以	只是	有	一	更多的	天	,	只是	一	—

如果你能再多一天，就一天——

['ʌðə(r)] ['hɔːnɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][slɪp] , [sliːk] [blæk] [kæts] [ɪm'bɑːrkɪŋ] [ɒn][æn; ən]

Other	Hornets	were	easing	out	into	the	slip	,	sleek	black	cats	embarking	on	an
其他	黄蜂队	是	缓解	出去	进入	这	滑	,	光滑	黑色的	猫	启程	在	一个

[ɪn'seɪn] [flaɪt] .

insane	flight	.
疯狂的	航班	.

其他的黄蜂战机也缓缓滑入停机坪，这些线条流畅的黑色战机开始了疯狂的飞行。

[wʌn]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] , ['grʌmblɪŋ] , ['graʊlɪŋ] , [spæt] ['skɑːlət] [fleɪm] [frɒm; frəm][ðeə(r)][teɪl]

One	after	another	,	grumbling	,	growling	,	spatting	scarlet	flame	from	their	tail
一	后	其他	,	抱怨	,	咆哮	,	争吵	猩红	火焰	从	他们的	尾巴

[dʒets] .

jets	.
喷气式飞机	.

一架接一架，发出咕哝声、咆哮声，尾部喷气口喷出猩红色的火焰。

[pə'hæps] [ɪf] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðə; ði]['træfɪk] [wʊd] [biː; bi] ['θɪnə(r)] .

Perhaps	if	he	waited	a	few	minutes	,	the	traffic	would	be	thinner	.
也许	如果	他	等待	一个	很少	分钟	,	这	交通	会	是	更薄	.

或许他再等几分钟，交通就会顺畅一些。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kɒfi] , [let][ðə; ði]['ʌðə(r)][naɪn] - [ə'klɑːk] ['piːp(ə)l][gəʊ][ɒn] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] .

He	could	have	coffee	,	let	the	other	nine	-	o'clock	people	go	on	ahead	of	him	.
他	可以	有	咖啡	,	让	这	其他	九	-	点钟	人们	去	在	前方	的	他	.

他可以喝杯咖啡，让其他九点钟来的人先走。

[nəʊ] , ['dæmɪt] , [get][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] .

No	,	dammit	,	get	it	over	with	.
不	,	该死	,	得到	它	超过	和	.

不，该死，快点结束吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [kræʃ] , [juː; jʊ] [kræʃ] .

If	you	crash	,	you	crash	.
如果	你	碰撞	,	你	碰撞	.

如果崩溃了，那就崩溃了。

[ɪf] [juː; jʊ][daɪ] , [juː; jʊ][daɪ] .

If	you	die	,	you	die	.
如果	你	死	,	你	死	.

死了就是死了。

[juː; jʊ][ænd; ənd]['grænpɑː][ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪljən]['ʌðə(r)z] .

You	and	Grandpa	and	a	million	others	.
你	和	爷爷	和	一个	百万	其他的	.

你、爷爷以及无数其他人。

[hiː; hi] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , ['faɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌɒmnɪ'prez(ə)nt] ['gɪdinəs] .

He	gritted	his	teeth	,	fighting	the	omnipresent	giddiness	.
他	磨碎的	他的	牙齿	,	斗争	这	无所不在	眩晕	.

他咬紧牙关，努力抑制住无处不在的眩晕感。

[hiː; hi] [iːzd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['hɔːrnəts] ['kɒkpɪt] .

He	eased	his	body	down	into	the	Hornet's	cockpit	.
他	缓解	他的	身体	向下	进入	这	大黄蜂的	座舱	.

他缓缓地将身体放进"大黄蜂"战斗机的驾驶舱。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] ['enədʒiz] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [stiːlaɪt] [kən'trəʊlz] .

He	felt	the	surge	of	incredible	energies	beneath	the	steelite	controls	.
他	毛毡	这	涌	的	极好的	能量	下面	这	斯蒂莱特	控制	.

他感觉到钢铁般的控制装置下涌动着一股不可思议的能量。

[kəm'peəd] [tuː; tə] [ðɪs] ['viːəkl] , [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['treɪnɪŋ] [dʒets] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['tʃɪldrənz] [tɒɪz] .

Compared	to	this	vehicle	,	the	ancient	training	jets	were	as	children's	toys	.
比较的	到	这	车辆	,	这	古老的	训练	喷气式飞机	是	作为	孩子们的	玩具	.

与这架飞机相比，古代的教练机就像小孩子的玩具一样。

[æn; ən] [ə'tendənt] [snæpt] [daʊn] [ðə; ðɪ] - ['kænəpi] .

An	attendant	snapped	down	the	plexite	canopy	.
一个	服务员	啪啪	向下	这	-	树冠	.

一名工作人员迅速放下了有机玻璃顶棚。

[ə'hed] , [ə; eɪ] [gaɪd] - ['mɑːstə(r)] [twəːl] [ə; eɪ] [bluː] [flæg][ɪn][ə; eɪ] ['stɑrtɪŋ] ['sɪgnəl] .

Ahead	,	a	guide	-	master	twirled	a	blue	flag	in	a	starting	signal	.
前方	,	一个	指导	-	掌握	旋转	一个	蓝色的	旗帜	在	一个	开始	信号	.

前方，一名领队挥舞着蓝旗，发出出发信号。

[tɒm] ['flik] [ɒn][ə; eɪ] [swɪtʃ] .

Tom	flicked	on	a	switch	.
汤姆	轻弹	在	一个	转变	.

汤姆拨动了一个开关。

[hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [hændz] ['taɪt(ə)nd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['stɪərɪŋ] ['liːvə(r)] .

His	trembling	hands	tightened	about	the	steering	lever	.
他的	发抖	双手	收紧	关于	这	转向	杠杆	.

他颤抖的双手紧紧握住了方向盘杆。

[ðə; ðɪ] ['hɔːnɪt] [lʌndʒd] ['fɔːwəd] , ['kwɪvərɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ][ðə; ðɪ] -

The	Hornet	lunged	forward	,	quivering	as	it	was	seized	by	the	Jetway's
这	大黄蜂	猛扑	向前	,	颤抖	作为	它	曾是	查获	经过	这	-

[ɪˌlektrəʊmæg'netɪk] [gaɪd] - [fiːld] .

electromagnetic	guide	-	field	.
电磁	指导	-	场地	.

大黄蜂向前猛冲，被捷运系统的电磁引导场捕获时，机身颤抖起来。

[hiː; hi] [drəʊv] . . . .

He	drove	.	.	.	.
他	驾驶	.	.	.	.

他开车.....

[wʌn] ['hʌndrəd] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] , [tuː] ['hʌndrəd] , [θriː] ['hʌndrəd] .

One	hundred	miles	an	hour	,	two	hundred	,	three	hundred	.
一	百	英里	一个	小时	,	二	百	,	三	百	.

每小时一百英里，两百英里，三百英里。

[daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['æsfælt] ['væli] [hiː; hi] [drəʊv] .
Down **the** **great** **asphalt** **valley** **he** **drove** **.**
向下 这 伟大的 沥青 谷 他 驾驶 .

他驾车沿着宽阔的沥青山谷向下行驶。

[ˌpɜːspə'reɪʃn] [fɔːmd] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] ['gɒg(ə)lz] , ['stiːmɪŋ] [ðə; ði] [glɑːs] .
Perspiration **formed** **inside** **his** **goggles** **,** **steaming** **the** **glass** **.**
汗 形成 里面 他的 风镜 , 蒸煮 这 玻璃 .

他的护目镜内渗出了汗珠，镜片上蒙上了一层水雾。

[hiː; hi] [tɔː(r)] [ðem; ðəm] [ɒf] .
He **tore** **them** **off** **.**
他 撕裂 他们 离开 .

他把它们撕了下来。

[ðə; ði] ['gleərɪŋ] ['waɪtnəs] [hɜːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
The **glaring** **whiteness** **hurt** **his** **eyes** **.**
这 刺眼 白人 伤害 他的 眼睛 .

刺眼的白色让他眼睛生疼。

[swɪʃ] , [swɪʃ] [swɪʃ] .
Swish **,** **swish** **swish** **.**
嗖嗖 , 嗖嗖 嗖嗖 .

嗖嗖嗖。

- [rɔːd] [pɑːst] [hɪm] .
Jetmobiles **roared** **past** **him** **.**
- 咆哮 过去的 他 .

喷气式汽车从他身边呼啸而过。

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [wɪnd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['pæsɪdʒ] ['bʌfɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kɑː(r)] .
The **rushing** **wind** **of** **their** **passage** **buffeted** **his** **own** **car** **.**
这 匆忙 风 的 他们的 通道 颠簸 他的 自己的 车 .

他们经过时呼啸的风吹得他的车子摇晃不定。

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌkl] [waɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['stɪərɪŋ] ['liːvə(r)] .
His **hands** **were** **knuckled** **white** **around** **the** **steering** **lever** **.**
他的 双手 是 指关节 白色的 大约 这 转向 杠杆 .

他的双手紧紧握着方向盘，指节都泛白了。

[hiː; hi] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] ['hæri] ['heɪdən] : [doʊnt] [let] - [ɜː(r)] ['ʌndə(r)] - [pə(r)] .
He **recalled** **the** **advice** **of** **Harry** **Hayden** **:** **Don't** **let** **'** **er** **under** **600** **per** **.**
他 召回 这 建议 的 哈里 海登 : 不 让 - 呃 在下面 - 每 .

他想起了哈里·海登的建议：不要让它低于每磅 600 磅。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] , [sʌm; səm] [əʊld] - [nəʊ] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['griːnhɔːn] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [nɒk]
If **you** **do** **,** **some** **old** **veteran'll** **know** **you're** **a** **greenhorn** **and** **try** **to** **knock**
如果 你 做 , 一些 老的 - 知道 你是 一个 菜鸟 和 尝试 到 敲
[juː; jʊ] [ɒf] .
you **off** **.**
你 离开 .

如果你这么做，一些老手会知道你是个菜鸟，并试图把你干掉。

[lɔːd] .
Lord **.**
主 .

主。

[sɪks] ['hʌndrəd] .
Six **hundred** **.**
六 百 .

六百。

[bʌt; bət] ['streɪndʒli] , [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] ['despərət] ['kʌrɪdʒ] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][fɪə(r)] - ['klaʊdɪd]

But	strangely	,	a	measure	of	desperate	courage	crept	into	his	fear	-	clouded
但	奇怪的	,	一个	措施	的	绝望的	勇气	悄悄地爬	进入	他的	害怕	-	阴天

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

但奇怪的是，一丝孤注一掷的勇气悄然渗入他被恐惧笼罩的脑海。

[ɪf] ['lærɪ] [maɪlz] , [ə; eɪ] ['pɪmpli] - [feɪst] [kɪd][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][kʊd; kəd]

If	Larry	Miles	,	a	pimply	-	faced	kid	of	seventeen	,	could	do	it	,	so	could
如果	拉里	迈尔斯	,	一个	满脸痘痘	-	面对	孩子	的	十七	,	可以	做	它	,	所以	可以

[hiː; hi] .

he	.
他	.

如果十七岁、满脸青春痘的拉里·迈尔斯都能做到，他也能做到。

['sɜːt(ə)nli] , [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] .

Certainly	,	he	told	himself	.
当然	,	他	讲述	他自己	.

"当然，"他对自己说。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [skwiːzd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][ək'seləreɪtə(r)] .

His	foot	squeezed	down	on	the	accelerator	.
他的	脚	挤压	向下	在	这	加速器	.

他猛地踩下油门。

[ə'tɒmɪk] ['endʒɪnz] [hʌmd] ['smuːðli] .

Atomic	engines	hummed	smoothly	.
原子	发动机	哼唱	顺利	.

原子引擎平稳地嗡嗡作响。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] , [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [kəˌlaɪdə'skɒpɪk] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['dʒaɪrəʊ] -

To	his	right	,	he	caught	a	kaleidoscopic	glimpse	of	a	white	gyro	-
到	他的	正确的	,	他	捕捉	一个	万花筒般的	一瞥	的	一个	白色的	陀螺仪	-

['æmbjələns] .

ambulance	.
救护车	.

在他的右侧，他瞥见了一辆白色的旋转救护车，景象变幻莫测。

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['met(ə)l] [biːsts] [leɪ] ['hʌdld] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] [strɪp] [laɪk] [blæk] [ænts] ['fiːdɪŋ]

A	group	of	metal	beasts	lay	huddled	on	the	emergency	strip	like	black	ants	feeding
一个	团体	的	金属	野兽	躺	蜷缩着	在	这	紧急情况	条	喜欢	黑色的	蚂蚁	喂养

[ɒn][ə; eɪ] ['kɑːkəs] .

on	a	carcass	.
在	一个	尸体	.

一群金属巨兽蜷缩在应急车道上，就像黑蚂蚁啃食尸体一样。

[laɪk] ['grænfɑːðə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Like	Grandfather	,	he	thought	.
喜欢	祖父	,	他	想法	.

他心想，就像祖父一样。

[laɪk] [ðəʊz] [tuː] ['moməns] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [pɑːst] ,

Like	those	two	moments	out	of	the	dark	past	,
喜欢	那些	二	时刻	出去	的	这	黑暗的	过去的	,

就像那两个来自黑暗过去的瞬间，

['moməns] [ɒv; əv] ['skriːmɪŋ] [fleɪm] [ænd; ənd] [blæk] [deθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['hɒrə(r)] .

moments	of	screaming	flame	and	black	death	and	a	child's	horror	.
时刻	的	尖叫	火焰	和	黑色的	死亡	和	一个	孩子的	恐怖	.

熊熊烈焰、漆黑死寂和孩童的恐惧瞬间。

[swɪʃ] .
Swish .
嗖嗖 .

嗖。

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [gɒn] , [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈklʌstə(r)][ɒv; əv] [blæk] [dɑːts][ɒn][hɪz; ɪz][rɪə(r)] -
The **scene** **was** **gone** **,** **transformed** **into** **a** **cluster** **of** **black** **dots** **on** **his** **rear** **-**
这 场景 曾是 已消失 , 转变 进入 一个 簇 的 黑色的 点 在 他的 后部 -
[ˈvɪʒn] [ˈreɪdɑːskəʊp] .
vision **radarscope** **.**
想象 雷达 .

眼前的景象消失了，在他的后视雷达屏幕上变成了一簇黑点。

[hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [hiːv] .
His **stomach** **heaved** **.**
他的 胃 喘息 .

他胃里一阵翻腾。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sɪk] [ə'gen] .
For **a** **moment** **he** **thought** **he** **was** **going** **to** **be** **sick** **again** **.**
为了 一个 片刻 他 想法 他 曾是 去 到 是 生病的 再次 .

他有一瞬间觉得自己又要吐了。

[bʌt; bət][strɒŋgə(r)] [naʊ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈhɒrə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['heɪtrɪd][ɒv; əv] [ðæt] ['hɒrə(r)] .
But **stronger** **now** **than** **his** **horror** **was** **a** **growing** **hatred** **of** **that** **horror** **.**
但 更强 现在 比 他的 恐怖 曾是 一个 生长 仇恨 的 那 恐怖 .

但现在比恐惧更强烈的是对这种恐惧日益增长的憎恨。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [tenst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['enəmi] .
His **body** **tensed** **as** **if** **he** **were** **fighting** **a** **physical** **enemy** **.**
他的 身体 紧张的 作为 如果 他 是 斗争 一个 身体的 敌人 .

他的身体紧绷起来，仿佛在与一个真实的敌人搏斗。

[hiː; hi] [fɔːt] [hɪz; ɪz] ['meməriz] , [traɪd][tuː; tə] [θrʌst] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'blɪviən] [ɒv; əv] [lɒst]
He **fought** **his** **memories** **,** **tried** **to** **thrust** **them** **back** **into** **the** **oblivion** **of** **lost**
他 战斗 他的 回忆 , 尝试 到 推力 他们 后退 进入 这 遗忘 的 丢失的
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

他与记忆抗争，试图将它们推回逝去时光的遗忘之中。

[traɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][bɪˈhaɪnd][hɪm][dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['hɔːnɪt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]['klʌstə(r)]
tried **to** **leave** **them** **behind** **him** **just** **as** **his** **Hornet** **had** **left** **the** **cluster**
尝试 到 离开 他们 在后面 他 只是 作为 他的 大黄蜂 有 左边 这 簇
[ɒv; əv]['met(ə)l] [biːsts] .
of **metal** **beasts** **.**
的 金属 野兽 .

他试图将它们甩在身后，就像他的黄蜂战机甩掉那群金属野兽一样。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
He **took** **a** **deep** **breath** **.**
他 采取 一个 深的 气息 .

他深吸了一口气。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sɪk] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
He **was** **not** **going** **to** **be** **sick** **after** **all** **.**
他 曾是 不是 去 到 是 生病的 后 全部 .

他最终并没有生病。

[faɪv] ['hʌndrəd] [naʊ] .
Five **hundred** **now** **.**
五 百 现在 .

现在五百了。

[sɪks] ['hʌndrəd] .
Six **hundred** **.**
六 百 .

六百。

[id] [riːtʃt] [ðə; ði] [spiːd] [wɪ'ðaʊt] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .
He'd **reached** **the** **speed** **without** **realizing** **it** **.**
他会 达到 这 速度 没有 意识到 它 .

他不知不觉就达到了那个速度。

[kiːp] - [ɜː(r)] ['stedi] .
Keep **'** **er** **steady** **.**
保持 - 呃 稳定的 .

保持稳定。

[steɪ] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] .
Stay **on** **the** **right** **.**
停留 在 这 正确的 .

靠右行驶。

[ɪf] ['lærɪ] [maɪlz][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][kæn; kən][juː; jʊ] .
If **Larry** **Miles** **can** **do** **it** **,** **so** **can** **you** **.**
如果 拉里 迈尔斯 能 做 它 , 所以 能 你 .

如果拉里·迈尔斯能做到，你也能做到。

- .
Swooommmm **.**
- .

嗖!

[gɒd] , [weə(r)] [dɪd] [ðæt] [wʌn] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
God **,** **where** **did** **that** **one** **come** **from** **?**
上帝 , 在哪里 做过 那 一 来 从 ?

天哪，这东西是从哪儿冒出来的?

['əʊnli][ten] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] .
Only **ten** **minutes** **more** **.**
仅有的 十 分钟 更多的 .

只剩十分钟了。

[jʊl] [biː; bi][ðeə(r)] .
You'll **be** **there** **.**
你会 是 那里 .

你会到场的。

[jʊl] [meɪk] [ə; eɪ] [raɪt] [hænd] [tɜːn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] .
You'll **make** **a** **right** **hand** **turn** **at** **the** **college** **.**
你会 制作 一个 正确的 手 转动 在 这 大学 .

到大学那里要右转。

[ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] - [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
The **automatic** **pilot'll** **take** **care** **of** **that** **.**
这 自动的 - 拿 关心 的 那 .

自动驾驶系统会处理这一切。

[juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə][get][ɪn][ðə; ði][fɑːst]['træfɪk] [leɪnz] .
You **won't** **have** **to** **get** **in** **the** **fast** **traffic** **lanes** **.**
你 惯于 有 到 得到 在 这 快速地 交通 车道 .

你无需驶入快车道。

[hiː; hi] [waɪpt] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
He **wiped** **perspiration** **from** **his** **forehead** **.**
他 擦拭 汗 从 他的 前额 .

他擦了擦额头上的汗。

[nɒt] [səʊ][bæd] , [ðiːz] ['draɪvəz] .

Not	**so**	**bad**	**,**	**these**	**Drivers**	**.**
不是	所以	坏的	,	这些	司机	.

这些司机还不错。

[laɪk] ['hæri] ['heɪdən] [sed] , [ðə; ði] ['kɪləz] [kʌm] [aʊt] [ɒn] ['sætədez] [ænd; ənd] ['sʌndez] .

Like	**Harry**	**Hayden**	**said**	**,**	**the**	**killers**	**come**	**out**	**on**	**Saturdays**	**and**	**Sundays**	**.**
喜欢	哈里	海登	说	,	这	杀手	来	出去	在	星期六	和	星期日	.

正如哈里·海登所说，杀手们在周六和周日出没。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

司机们(The Drivers)
第2/2页

[naʊ] , [məʊst][ɒv; əv][juː 'es][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] [skuːl] .

Now	,	most	of	us	are	just	anxious	to	get	to	work	and	school	.
现在	,	最多	的	我们	是	只是	焦虑的	到	得到	到	工作	和	学校	.

现在，我们大多数人都迫不及待地想去上班上学。

[sɪks] ['hʌndrəd] , ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] , ['sev(ə)n] - ['twenti] —

Six	hundred	,	seven	hundred	,	seven	-	twenty	—
六	百	,	七	百	,	七	-	二十	—

六百，七百，七二十——

[dɪd][hiː; hi][deə(r)]['tæk(ə)l][ðə; ði]['sɒnɪk]['bæriə(r)] ?

Did	he	dare	tackle	the	sonic	barrier	?
做过	他	敢	处理	这	音速	障碍	?

他敢挑战音障吗?

[ðə; ði] [waɪt] ['æsfælt] [wɒz; wəz][laɪk] [əʊ'peɪk] [mɪst] .

The	white	asphalt	was	like	opaque	mist	.
这	白色的	沥青	曾是	喜欢	不透明	薄雾	.

白色的沥青路面如同朦胧的雾气。

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [siːmd] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ɒv; əv]['dʒetweɪ] .

The	universe	seemed	to	consist	only	of	the	broad	expanse	of	Jetway	.
这	宇宙	似乎	到	由	仅有的	的	这	广阔	广阔	的	廊桥	.

宇宙似乎只由广阔的捷径构成。

-	.
Swooommmm	.
-	.

嗖!

['sʌmwʌn] ['pɑːsɪŋ] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [spiːd] !

Someone	passing	even	at	this	speed	!
某人	通过	甚至	在	这	速度	!

即使以这样的速度也有人超车!

[ðə; ði]['kreɪzi] [fuːl] !

The	crazy	fool	!
这	疯狂的	傻子	!

疯子!

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ɪn] , [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːst] ['klaʊdɪŋ] [tɑːmz] ['wɪndʃiːld] !

And	cutting	in	,	the	flame	of	his	exhaust	clouding	Tom's	windshield	!
和	切割	在	,	这	火焰	的	他的	排气	云雾	汤姆的	挡风玻璃	!

镜头切入，他排气管的火焰熏黑了汤姆的挡风玻璃!

[tɑːmz] [fʊt] [dʒɜːk] [ɒf] [ðə; ði][ək'seləreɪtə(r)] .

Tom's	foot	jerked	off	the	accelerator	.
汤姆的	脚	猛地一抖	离开	这	加速器	.

汤姆的脚猛地从油门踏板上移开了。

[hɪz; ɪz] ['hɔːnɪt] [sləu] .

His	Hornet	slowed	.
他的	大黄蜂	减速	.

他的大黄蜂战机速度慢了下来。

[ðə; ði][kɑː(r)] [əˈhed] [dɪsəˈpɪəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [waɪt] [ˈdɪstəns] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] [ˈærəʊ] .

The	**car**	**ahead**	**disappeared**	**into**	**the**	**white**	**distance**	**like**	**a**	**black**	**arrow**	**.**
这	车	前方	消失	进入	这	白色的	距离	喜欢	一个	黑色的	箭	.

前面的车像一支黑色的箭一样消失在茫茫的远方。

[hwjuː] !

Whew	**!**
呼！	!

呼！

[hɪz; ɪz][legz][wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [laɪk][aɪs][ˈwɔːtə(r)] .

His	**legs**	**were**	**suddenly**	**like**	**ice**	**water**	**.**
他的	腿	是	突然	喜欢	冰	水	.

他的双腿突然像冰水一样冰冷。

[hiː; hi] [ˈpʊld] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈmɜːdʒənsi] [strɪp] .

He	**pulled**	**over**	**to**	**the**	**emergency**	**strip**	**.**
他	拉	超过	到	这	紧急情况	条	.

他把车停在了紧急停车带上。

[daʊn] [went] [ðə; ði] [spiːˈdɒmɪtə(r)] — [faɪv] [ˈhʌndrəd] , [fɔː(r)] , [θriː] , [tuː] , [wʌn] , [ˈzɪərəʊ] . . . .

Down	**went**	**the**	**speedometer**	**—**	**five**	**hundred**	**,**	**four**	**,**	**three**	**,**	**two**	**,**	**one**	**,**	**zero**	**.**	**.**	**.**	**.**
向下	去	这	速度表	一	五	百	,	四	,	三	,	二	,	一	,	零	.	.	.	.

速度表指针向下移动——五百、四、三、二、一、零.....

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈhɔːnɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪə(r)] - [ˈvɪʒn] [ˈreɪdɑːskəʊp] .

He	**saw**	**the**	**image**	**of**	**the**	**approaching**	**Hornet**	**in**	**his**	**rear**	**-**	**vision**	**radarscope**	**.**
他	锯	这	图像	的	这	接近	大黄蜂	在	他的	后部	-	想象	雷达	.

他从后视雷达屏幕上看到了正在接近的"大黄蜂"战斗机的影像。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈtræv(ə)lɪŋ][fɑːst][ænd; ənd] [ˈhedɪŋ] [streɪt] [təˈwɔːd] [hɪm] .

It	**was**	**traveling**	**fast**	**and**	**heading**	**straight**	**toward**	**him**	**.**
它	曾是	旅行	快速地	和	标题	直的	朝向	他	.

它速度很快，径直朝他飞来。

[ˈhedɪŋ] [ˈɒntə][ðə; ði] [ɪˈmɜːdʒənsi] [strɪp] .

Heading	**onto**	**the**	**emergency**	**strip**	**.**
标题	到	这	紧急情况	条	.

驶入紧急停车带。

[ə; eɪ][saɪd] - [ˈswaɪpə] !

A	**side**	**-**	**swiper**	**!**
一个	边	-	滑动器	!

侧撞！

[tɑːmz] [hɑːt] [tʃəːn] .

Tom's	**heart**	**churned**	**.**
汤姆的	心	搅打	.

汤姆的心怦怦直跳。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkɒntækt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈhɔːnɪts] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtɒrənt]

There	**would**	**be**	**no**	**physical**	**contact**	**between**	**the**	**two**	**Hornets**	**—**	**but**	**the**	**torrent**
那里	会	是	不	身体的	接触	之间	这	二	黄蜂队	—	但	这	激流

[ɒv; əv][eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪntʃ] - [kləʊz] [ˈpæsɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hɜːl] [hɪz; ɪz][kɑː(r)]

of	**air**	**from**	**the**	**inch**	**-**	**close**	**passage**	**would**	**be**	**enough**	**to**	**hurl**	**his**	**car**
的	空气	从	这	英寸	-	关闭	通道	会	是	足够的	到	投	他的	车

['ɪntuː][ðə; ði]['dʒetweɪ][bæŋk][laɪk][ə; eɪ] [stɔːm] - [bləʊn] [liːf] .

into	**the**	**Jetway**	**bank**	**like**	**a**	**storm**	**-**	**blown**	**leaf**	**.**
进入	这	廊桥	银行	喜欢	一个	风暴	-	吹	叶子	.

两架黄蜂战机之间不会发生任何物理接触——但从近在咫尺的通道中涌出的气流足以将他的汽车像被暴风雨吹落的树叶一样抛向廊桥的堤岸。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [bɪld] [ɪˈnʌf] [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ɪˈskeɪp] .

There	was	no	time	to	build	enough	acceleration	for	escape	.
那里	曾是	不	时间	到	建造	足够的	加速度	为了	逃脱	.

来不及积蓄足够的加速度逃脱。

[hɪz; ɪz][ˈəʊnli] [tʃɑːns] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [ðə; ði] [əˈtækə(r)] [əˈweɪ] .

His	only	chance	was	to	frighten	the	attacker	away	.
他的	仅有的	机会	曾是	到	吓唬	这	攻击者	离开	.

他唯一的机会就是吓走袭击者。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːnɪt] [raɪt] , [slæmd] [bəuθ][hɪz; ɪz][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [dʒet]

He	swung	his	Hornet	right	,	slammed	both	his	acceleration	and	braking	jet
他	摇摆	他的	大黄蜂	正确的	,	猛烈抨击	两个都	他的	加速度	和	刹车	喷射

[kənˈtrəʊlz][tuː; tə] [fʊl] [fɔːs] .

controls	to	full	force	.
控制	到	满的	力量	.

他驾驶着他的"大黄蜂"战斗机向右急转，猛地将加速和刹车喷气控制装置都推到最大力度。

[ðə; ði][kɑː(r)] [ʃʊk] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈliːs] [ɒv; əv] [ˈenədʒi] .

The	car	shook	under	the	sudden	release	of	energy	.
这	车	摇晃	在下面	这	突然	发布	的	活力	.

汽车在能量突然释放的作用下剧烈震动。

[waɪt] - [hɒt] [fleɪm] [rɔːd] [frɒm; frəm][ɪts] [tuː] [ˈdʌz(ə)n] [dʒets] .

White	-	hot	flame	roared	from	its	two	dozen	jets	.
白色的	-	热的	火焰	咆哮	从	它是	二	打	喷气式飞机	.

二十多个喷嘴喷出熊熊烈焰。

[tɑːmz] [ˈhɔːnɪt] [wɒz; wəz] [ɪnˈkləʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [fleɪm] .

Tom's	Hornet	was	enclosed	by	a	sphere	of	flame	.
汤姆的	大黄蜂	曾是	内	经过	一个	领域	的	火焰	.

汤姆的黄蜂战机被一团火焰包围着。

[bʌt; bət] [ˈdwɔːfɪŋ] [ðə; ði][rɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈθʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈtækɪŋ] [ˈhɔːnɪt] .

But	dwarfing	the	roar	was	the	thunder	of	the	attacking	Hornet	.
但	矮化	这	吼	曾是	这	雷	的	这	攻击	大黄蜂	.

但与这声咆哮相比，攻击的黄蜂战机的雷鸣声更加震耳欲聋。

[ə; eɪ] [blæk] [ˈmiːtiə(r)][ɪn] [tɑːmz] [ˈreɪdɑːskəʊp] , [ˌaɪ ˈtiː] [zuːmd] [əˈpɒn] [hɪm] .

A	black	meteor	in	Tom's	radarscope	,	it	zoomed	upon	him	.
一个	黑色的	流星	在	汤姆的	雷达	,	它	放大	之上	他	.

汤姆的雷达屏幕上出现了一颗黑色流星，它朝他疾驰而来。

[tɒm] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [breɪst] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈɪmpækt] .

Tom	closed	his	eyes	,	braced	himself	for	the	impact	.
汤姆	关闭	他的	眼睛	,	支撑	他自己	为了	这	影响	.

汤姆闭上眼睛，准备迎接冲击。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈɪmpækt] .

There	was	no	impact	.
那里	曾是	不	影响	.

没有造成任何影响。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][æn; ən][ɪkˈspləʊʒ(ə)n][ɒv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɒdərət] [ˈbʌfɪtɪŋ] [ɒv; əv]

There	was	only	an	explosion	of	sound	and	a	moderate	buffeting	of
那里	曾是	仅有的	一个	爆炸	的	声音	和	一个	缓和	冲击	的

[hɪz; ɪz][kɑː(r)] .

his	car	.
他的	车	.

只有一声巨响和车身轻微的颠簸。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˈmeni] [fiːt] , [nɒt] [ˈɪntʃɪz] , [hæd; həd] [ˈsepəreɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] [ˈhɔːnɪts] .

It	was	as	if	many	feet	,	not	inches	,	had	separated	the	two	Hornets	.
它	曾是	作为	如果	许多	脚	,	不是	英寸	,	有	分开	这	二	黄蜂队	.

仿佛两架黄蜂战机之间相隔着好几英尺，而不是几英寸。

[tɒm] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈflik] [ɒf] [hɪz; ɪz] [dʒet] [kənˈtrəʊlz] .

Tom	opened	his	eyes	and	flicked	off	his	jet	controls	.
汤姆	打开	他的	眼睛	和	轻弹	离开	他的	喷射	控制	.

汤姆睁开眼睛，关掉了喷气式飞机的控制装置。

[əˈhed] , [θruː] [ðə; ði] - [ˈkænəpi] , [hiː; hi] [bɪˈheld] [ðə; ði] [əˈtækə(r)] .

Ahead	,	through	the	plexite	canopy	,	he	beheld	the	attacker	.
前方	,	通过	这	-	树冠	,	他	观看	这	攻击者	.

他透过有机玻璃顶篷，看到了前方的攻击者。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɑː(r)] [əˈweɪ] [naʊ] , [laɪk] [æn; ən] [ɪnˈseɪn] , [ˈfaɪəri] [blæk] [bɜːd] .

It	was	far	away	now	,	like	an	insane	,	fiery	black	bird	.
它	曾是	远的	离开	现在	,	喜欢	一个	疯狂的	,	火热	黑色的	鸟	.

它现在离我很远，像一只疯狂的、燃烧着火焰的黑鸟。

[bəuθ] [ɪts] [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [dʒets] [fleɪmd] .

Both	its	acceleration	and	braking	jets	flamed	.
两个都	它是	加速度	和	刹车	喷气式飞机	火焰	.

它的加速喷嘴和制动喷嘴都冒出了火焰。

[ˌaɪ ˈtiː] [kəˈriːn] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒetweɪ][ænd; ənd] [zɪg] - [zæg] [ʌp][ðə; ði]

It	careened	to	the	far	side	of	the	Jetway	and	zig	-	zagged	up	the
它	倾斜	到	这	远的	边	的	这	廊桥	和	之字形	-	锯齿状	向上	这

[kɜːvd] [ɪmˈbæŋkmənt] .

curved	embankment	.
弯曲	堤	.

它猛地冲到廊桥的另一侧，然后沿着弯曲的堤岸蜿蜒而上。

[ɪts] [ˈbɒdi] [ˈtrembld] [æz; əz][ɪts] [məˈmentəm] [fɔːt] [ðə; ði] - [ɪˌlektrəʊmægˈnetɪk] [gaɪd] - [fiːld] .

Its	body	trembled	as	its	momentum	fought	the	Jetway's	electromagnetic	guide	-	field	.
它是	身体	颤抖	作为	它是	势头	战斗	这	-	电磁	指导	-	场地	.

由于惯性作用于廊桥的电磁引导场，它的身体颤抖起来。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn; ən][ɪnˈkredəb(ə)l][ˈkɑːnɪv(ə)l] [luːp] - [ðə; ði] - [luːp] , [ðə; ði] [ˈhɔːnɪt] [tˈɒpt] [ðə; ði][lɪp]

As	if	in	an	incredible	carnival	loop	-	the	-	loop	,	the	Hornet	topped	the	lip
作为	如果	在	一个	极好的	狂欢	环形	-	这	-	环形	,	这	大黄蜂	顶峰	这	唇

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

of	the	wall	.
的	这	墙	.

就像在不可思议的嘉年华环形轨道上一样，大黄蜂飞越了墙顶。

[ˌaɪ ˈtiː] [left] [ðə; ði] [ˈkɒŋkriːt] , [dɪd][ə; eɪ] [ˈbækwəd] [ˈsʌməsɔːlt] , [ænd; ənd][ˌdʒaiəˈreit] [θruː] [speɪs]

It	left	the	concrete	,	did	a	backward	somersault	,	and	gyrated	through	space
它	左边	这	具体的	,	做过	一个	落后	空翻	,	和	旋转	通过	空间

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈpɪnwiːl] .

like	a	flaming	pinwheel	.
喜欢	一个	炽盛	风车	.

它离开混凝土，向后翻了个跟头，像一个燃烧的风车一样在太空中旋转。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈsendɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɜːθ] - [ˈʃeɪkɪŋ] [kræʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgliːmɪŋ]

It	descended	with	an	earth	-	shaking	crash	in	the	center	of	the	gleaming
它	下降	和	一个	地球	-	摇晃	碰撞	在	这	中心	的	这	闪闪发光

[ˈdʒetweɪ] .

Jetway	.
廊桥	.

它轰然坠落在闪闪发光的廊桥中央，发出震耳欲聋的巨响。

[wɒt] ['hæpənd] ?
What happened ?
什么 发生 ?

发生了什么?

[tɑːmz] [deɪzd] [maɪnd] [skriːmd] .
Tom's dazed mind screamed .
汤姆的 茫然 头脑 尖叫 .

汤姆迷迷糊糊的脑子里发出尖叫。

[ɪn] [gɑːdz] [neɪm] , [wɒt] ['hæpənd] ?
In God's name , what happened ?
在 神的 姓名 , 什么 发生 ?

上帝啊，到底发生了什么?

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [sliːk] [waɪt] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌrɛfə'riːz] - ['kɒptə(r)] - [dʒet] ['fləʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
He saw the sleek white shape of a Referee's ' copter - jet floating to the
他 锯 这 光滑 白色的 形状 的 一个 裁判的 - 直升机 - 喷射 漂浮的 到 这
['peɪvmənt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
pavement beside him .
路面 旁 他 .

他看到一架裁判用喷气式直升机的流线型白色机身飘向他旁边的路面。

[suːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['pʊld] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːnɪt] .
Soon he was being pulled out of his Hornet .
很快 他 曾是 存在 拉 出去 的 他的 大黄蜂 .

很快他就被从他的大黄蜂战斗机里拉了出来。

['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['pʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] .
Someone was pumping his hand and thumping his back .
某人 曾是 抽水 他的 手 和 怦 他的 后退 .

有人在捶打他的手，拍打他的背。

" [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" Magnificent , " a voice was saying .
" 壮丽 , " 一个 嗓音 曾是 说 .

“太棒了！”一个声音说道。

" ['sɪmpli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !
" Simply magnificent !
" 简单地 壮丽 !

简直太棒了!

" [naɪt] .
" Night .
" 夜晚 .

“夜晚。

[geɪ] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['tɪŋklɪŋ] ['glɑːsɪz] .
Gay laughter and tinkling glasses .
同性恋 笑声 和 叮叮当当 眼镜 .

欢快的笑声和酒杯碰撞的叮当声。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [dædz] [vɔɪs] , [strɒŋ] [ænd; ənd] [praʊd] :
Above all , Dad's voice , strong and proud :
多于 全部 , 爸爸的 嗓音 , 强的 和 自豪的 :

最重要的是，爸爸的声音，洪亮而骄傲:

" . . . [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] ['veri] [fɜːst] [deɪ] , [tuː] .
" . . . and on his very first day , too .
" . . . 和 在 他的 非常 第一的 天 , 也 .

“……而且还是在他入职的第一天。”

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][kɑː(r)][ɪn][hɪz; ɪz][rɪə(r)]['reɪdɑːskəʊp] , [gest] [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə] .

He	saw	the	car	in	his	rear	radarscope	,	guessed	what	the	devil	was	up	to	.
他	锯	这	车	在	他的	后部	雷达	,	猜对了	什么	这	魔鬼	曾是	向上	到	.

他从后视雷达屏幕上看到了那辆车，猜到了那家伙又在搞什么鬼。

[dɪd][hiː; hi][traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ?

Did	he	try	to	escape	?
做过	他	尝试	到	逃脱	?

他试图逃跑吗?

[nəʊ] , [hiː; hi] [steɪd] [raɪt] [ðeə(r)] .

No	,	he	stayed	right	there	.
不	,	他	入住	正确的	那里	.

不，他就一直待在那里。

[wen] [ðə; ði][kɑː(r)][kləʊzd][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪl] ,

When	the	car	closed	in	for	the	kill	,
什么时候	这	车	关闭	在	为了	这	杀	,

当汽车逼近准备致命一击时，

[hiː; hi] [spʌn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn][ɔːl][hɪz; ɪz] [dʒets] [fʊl] - [blɑːst] .

he	spun	around	and	turned	on	all	his	jets	full	-	blast	.
他	旋转	大约	和	转向	在	全部	他的	喷气式飞机	满的	-	爆炸	.

他猛地转身，把所有喷气发动机都开到最大功率。

[ðə; ði]['kɪlə(r)]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][get][kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz][saɪd] -

The	killer	never	had	a	chance	to	get	close	enough	to	do	his	side	-
这	杀手	绝不	有	一个	机会	到	得到	关闭	足够的	到	做	他的	边	-

[swaip] .

swiping	.
滑动	.

凶手根本没有机会靠近到足以进行侧身攻击的距离。

[ðə; ði][blɑːst] ['rəʊstɪd] [hɪm][laɪk][ə; eɪ] ['piːnʌt] .

The	blast	roasted	him	like	a	peanut	.
这	爆炸	烤	他	喜欢	一个	花生	.

爆炸把他烤得像花生米一样。

" [dæd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'raʊnd] [tɑːmz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	Dad	put	his	arm	around	Tom's	shoulder	.
"	爸爸	放	他的	手臂	大约	汤姆的	肩膀	.

爸爸把胳膊搭在汤姆的肩膀上。

[ɔːl] [aɪz] [siːmd] [ə'pɒn][tɑːmz] [braɪt] [njuː]['krɪmz(ə)n][fə'tælətɪ] ['rɪbən] [ɪm'bɒst] [nɒt]['əʊnli] [wɪð]

All	eyes	seemed	upon	Tom's	bright	new	crimson	fatality	ribbon	embossed	not	only	with
全部	眼睛	似乎	之上	汤姆的	明亮的	新的	赤红	死亡	丝带	压纹	不是	仅有的	和

[ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [dɛθs] - [hed] ,

a	silver	death's	-	head	,
一个	银	死亡人数	-	头	,

所有人的目光似乎都集中在汤姆那条鲜红的新丧服缎带上，缎带上不仅印着银色的骷髅头，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [siː] - [bluː] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]['ɒnə(r)] .

but	also	with	a	sea	-	blue	Circle	of	Honor	.
但	还	和	一个	海	-	蓝色的	圆圈	的	荣誉	.

但也带有海蓝色的荣誉圈。

[tɒm] [θɔːt] :

Tom	thought	:
汤姆	想法	:

汤姆心想:

[bɪˈhəʊld][ðə; ði] [ˈkɔŋkə] ['hɪərəʊ] .

Behold	**the**	**conquering**	**hero**	**.**
看哪	这	征服	英雄	.

看哪，凯旋的英雄！

[əˈtɪlə] [ɪz] ['væŋkwɪʃt] [ænd; ənd] [rəʊm] [ɪz] [seɪvd] .

Attila	**is**	**vanquished**	**and**	**Rome**	**is**	**saved**	**.**
阿提拉	是	战败者	和	罗马	是	已保存	.

阿提拉战败，罗马得救。

[ðə; ði] [red] [naɪt] [hæz; həz] [biːn] [dɪˈfiːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] [ˌprɪnˈses] [ɪz][maɪn] .

The	**Red**	**Knight**	**has**	**been**	**defeated**	**,**	**and**	**the**	**fair**	**princess**	**is**	**mine**	**.**
这	红色的	骑士	有	到过	战败	,	和	这	公平的	公主	是	矿	.

红骑士已被击败，美丽的公主是我的了。

[ðæt] [dʒæp]['zɪərəʊ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

That	**Jap**	**Zero**	**didn't**	**have**	**a**	**chance**	**.**
那	日本	零	没有	有	一个	机会	.

那架日本零式战斗机毫无胜算。

[ə; eɪ] ['tʌtʃdaʊn] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l][faɪv]['sekəndz; sɪˈkɒndz][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] ['kwɔːtə(r)] — [nɒt][bæd] ,

A	**touchdown**	**in**	**the**	**final**	**five**	**seconds**	**of**	**the**	**fourth**	**quarter**	**—**	**not**	**bad**	**,**
一个	接地	在	这	最终的	五	秒	的	这	第四	四分之一	—	不是	坏的	,

[eɪ] ?

eh	**?**
嗯	?

第四节比赛最后五秒钟达阵得分——不错吧?

[dæd] [went] [ɒn] :

Dad	**went**	**on**	**:**
爸爸	去	在	:

爸爸接着说：

" [ðæt] ['dev(ə)l] ['riːəli] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɪlə(r)] .

"	**That**	**devil**	**really**	**was**	**a**	**killer**	**.**
"	那	魔鬼	真的	曾是	一个	杀手	.

“那个魔鬼真是个杀人犯。”

['feləʊ] [neɪm] [ɒv; əv] ['wɪlsn] .

Fellow	**name**	**of**	**Wilson**	**.**
同伴	姓名	的	威尔逊	.

同名威尔逊。

[biːn] ['draɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [j'iəz] .

Been	**Driving**	**for**	**six**	**years**	**.**
到过	驾驶	为了	六	年	.

已有六年驾龄。

[hæd; həd] ['θɜːti] - [θriː] ['æksɪdənt] ['rɪbənz] [wɪð] ['twenti] - [wʌn][feɪ'tælətiz] — [nɒt][wʌn][ɒv; əv]

Had	**thirty**	**-**	**three**	**accident**	**ribbons**	**with**	**twenty**	**-**	**one**	**fatalities**	**—**	**not**	**one**	**of**
有	三十	-	三	事故	丝带	和	二十	-	一	死亡人数	—	不是	一	的

[ðem; ðəm] ['ɒnərəb(ə)l] .

them	**honorable**	**.**
他们	光荣的	.

共发生过 33 起事故，造成 21 人死亡——但没有一起是荣誉事故。

[ðæt] ['wɪlsn] [drəʊv][fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][wʌn] ['pɜːpəs] : [tuː; tə] [kɪl] .

That	**Wilson**	**drove**	**for**	**just**	**one**	**purpose**	**:**	**to**	**kill**	**.**
那	威尔逊	驾驶	为了	只是	一	目的	:	到	杀	.

威尔逊开车只有一个目的：杀人。

[hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [mætʃ] [ɪn] ['aʊə(r)] [tɒm] ['rɒdʒəz] .

He	met	his	match	in	our	Tom	Rogers	.
他	遇见	他的	匹配	在	我们的	汤姆	罗杰斯	.

他遇到了我们的汤姆·罗杰斯，两人势均力敌。

" [ə'plɔːz] [frɒm; frəm] ['ʌŋk(ə)l] [mæk] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['iːdɪθ] [ænd; ənd] [bɪl] ['ækərmən] [ænd; ənd] [luː]

"	Applause	from	Uncle	Mack	and	Aunt	Edith	and	Bill	Ackerman	and	Lou
"	掌声	从	叔叔	麦克	和	阿姨	伊迪丝	和	账单	阿克曼	和	卢

['dɔːrəns] — [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

Dorrance	—	and	more	important	,
多兰斯	—	和	更多的	重要的	,

“麦克叔叔、伊迪丝阿姨、比尔·阿克曼和卢·多兰斯都鼓掌——更重要的是，

[frɒm; frəm] [jʌŋ] ['lærɪ] [maɪlz] [ænd; ənd] [bɪg] [nɔːm] [p'aʊəz] [ænd; ənd] [blɒnd] ['dʒerəldiːn] ['ɒlɪvə]

from	young	Larry	Miles	and	big	Norm	Powers	and	blonde	Geraldine	Oliver
从	年轻的	拉里	迈尔斯	和	大的	规范	权力	和	金发	杰拉尔丁	奥利弗

[ænd; ənd] [kjuːt] ['lɪt(ə)l] ['sæli] ['piːtəz] .

and	cute	little	Sally	Peters	.
和	可爱的	小的	莎莉	彼得斯	.

从年轻的拉里·迈尔斯、高大的诺姆·鲍尔斯、金发碧眼的杰拉尔丁·奥利弗到可爱的小莎莉·彼得斯。

[tɒm] [smaɪld] .

Tom	smiled	.
汤姆	微笑	.

汤姆笑了。

[nɒt] ['əʊnli] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [tə'naɪt] , [dæd] .

Not	only	your	friends	tonight	,	Dad	.
不是	仅有的	你的	朋友们	今晚	,	爸爸	.

爸爸，今晚不只是你的朋友们。

[tə'naɪt] [ɪts] [maɪ] [frendz] , [tuː] .

Tonight	it's	my	friends	,	too	.
今晚	它是	我的	朋友们	,	也	.

今晚还有我的朋友们。

[maɪ] [frendz] [frɒm; frəm] ['westən] [juː] .

My	friends	from	Western	U	.
我的	朋友们	从	西	U	.

我的朋友们来自西安大略大学。

[feɪm] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˌʌnprɪ'dɪktəbl] [æz; əz] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [liːf] , [tɒm] [θɔːt] ,

Fame	was	as	unpredictable	as	the	trembling	of	a	leaf	,	Tom	thought	,
名声	曾是	作为	不可预测的	作为	这	发抖	的	一个	叶子	,	汤姆	想法	,

汤姆心想，名声就像树叶的颤动一样难以捉摸。

[æz; əz] ['delɪkət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɪlə(r)] [ɒv; əv] [glɑːs] .

as	delicate	as	a	pillar	of	glass	.
作为	精美的	作为	一个	支柱	的	玻璃	.

像玻璃柱一样脆弱。

[jet] [ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv] [feɪm] ['restɪd] ['plezntli] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Yet	the	yoke	of	fame	rested	pleasantly	on	his	shoulders	.
然而	这	轭	的	名声	休息	愉快	在	他的	肩膀	.

然而，名望的重担却舒适地压在他的肩上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [dɪs'lɒdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	no	inclination	to	dislodge	it	.
他	有	不	倾角	到	松动	它	.

他没有要把它取下来的意思。

[ænd; ənd] [waɪl] [ə; eɪ][fɪə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['frædʒaɪl] [θɪŋ] ,

And	while	a	fear	was	still	in	him	,	it	was	now	a	fragile	thing	,
和	尽管	一个	害怕	曾是	仍然	在	他	,	它	曾是	现在	一个	脆弱的	事物	,

虽然他心中仍有恐惧，但这恐惧已变得十分脆弱。

[æn; ən] [eg] [ʃel] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [krʌʃt] .

an	egg	shell	to	be	easily	crushed	.
一个	蛋	壳	到	是	容易地	碎	.

易碎的蛋壳。

['leɪtə(r)][mɒm] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .

Later	Mom	came	to	him	.
之后	妈妈	来了	到	他	.

后来妈妈来找他了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɹ'aʊdnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['sædnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

There	was	a	proudness	in	her	features	,	and	yet	a	sadness	and	a
那里	曾是	一个	骄傲	在	她	特征	,	和	然而	一个	悲伤	和	一个

[fɪə(r)] , [tuː] .

fear	,	too	.
害怕	,	也	.

她的脸上既有骄傲，也有悲伤和恐惧。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [held][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['hezɪtənsi] [ɒv; əv][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [taɪm][ænd; ənd] [ɪ'vent]

Her	eyes	held	the	thoughtful	hesitancy	of	one	for	whom	time	and	event
她	眼睛	握住	这	周到	犹豫	的	一	为了	谁	时间	和	事件

[hæv; həv] [muːvd] [tuː] ['swɪftli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

have	moved	too	swiftly	for	comprehension	.
有	已搬	也	迅速地	为了	理解	.

她的眼神中带着沉思的犹豫，仿佛时间与事件的流逝太过迅疾，令她难以理解。

" [tə'mɔːroʊz] ['sætədeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

"	Tomorrow's	Saturday	,	"	she	murmured	.
"	明天	周六	,	"	她	低声说道	.

"明天是星期六，"她低声说道。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [skuːl] , [ænd; ənd][nəʊ] [wʌnl] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [draɪv] ['ɑːftə(r)] [wɒt] ['hæpənd]

"	There's	no	school	,	and	no	one'll	expect	you	to	Drive	after	what	happened
"	有	不	学校	,	和	不	一个会	预计	你	到	驾驶	后	什么	发生

[tə'deɪ] .

today	.
今天	.

"学校停课了，而且今天发生这种事之后，也没人会指望你开车。"

[jʊl] [biː; bi] ['steɪɪŋ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθdeɪ] , [woʊnt][juː; jʊ] , [tɒm] ?

You'll	be	staying	home	for	your	birthday	,	won't	you	,	Tom	?
你会	是	入住	家	为了	你的	生日	,	惯于	你	,	汤姆	?

汤姆，你生日那天打算待在家里，对吧?

" [tɒm] ['rɒdʒəz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Tom	Rogers	shook	his	head	.
"	汤姆	罗杰斯	摇晃	他的	头	.

汤姆·罗杰斯摇了摇头。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪstfəli] .

"	No	,	"	he	said	wistfully	.
"	不	,	"	他	说	怅然地	.

"不，"他怅然地说道。

" ['sæli] ['piːtəz] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] ['əʊvə(r)][ɪn] [njuː] ['bɒstən] .

"	Sally	Peters	is	giving	a	little	party	over	in	New	Boston	.
"	莎莉	彼得斯	是	给予	一个	小的	派对	超过	在	新的	波士顿	.

"萨莉·彼得斯在新波士顿举办了一个小型派对。"

[ɪts] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['eniwʌn] [laɪk] ['sæli] ['evə(r)] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['eniweə(r)] . "

It's	**the**	**first**	**time**	**anyone**	**like**	**Sally**	**ever**	**asked**	**me**	**anywhere**	**.**	**"**
它是	这	第一的	时间	任何人	喜欢	莎莉	曾经	问	我	任何地方	.	"

这是萨莉第一次问我这个问题。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [mɒm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['dɪd(ə)nt] [siː] [æt; ət][ɔːl] .

"	**I**	**see**	**,**	**"**	**said**	**Mom**	**,**	**as**	**if**	**she**	**really**	**didn't**	**see**	**at**	**all**	**.**
"	我	看	,	"	说	妈妈	,	作为	如果	她	真的	没有	看	在	全部	.

“我明白了，”妈妈说，好像她根本就没看见似的。

" [jʊl] [teɪk] [ðə; ði]['mɒnəʊreɪl] ? "

"	**You'll**	**take**	**the**	**monorail**	**?**	**"**
"	你会	拿	这	单轨列车	?	"

“你会坐单轨列车吗？”

" [nəʊ] , [mɒm] , " [tɒm] ['ɑːnsə(r)d] ['veri] ['sɒftli] .

"	**No**	**,**	**Mom**	**,**	**"**	**Tom**	**answered**	**very**	**softly**	**.**
"	不	,	妈妈	,	"	汤姆	回答	非常	轻轻	.

“不，妈妈，”汤姆轻声回答道。

" [aɪm] ['draɪvɪŋ] . "

"	**I'm**	**Driving**	**.**	**"**
"	我是	驾驶	.	"

“我在开车。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神